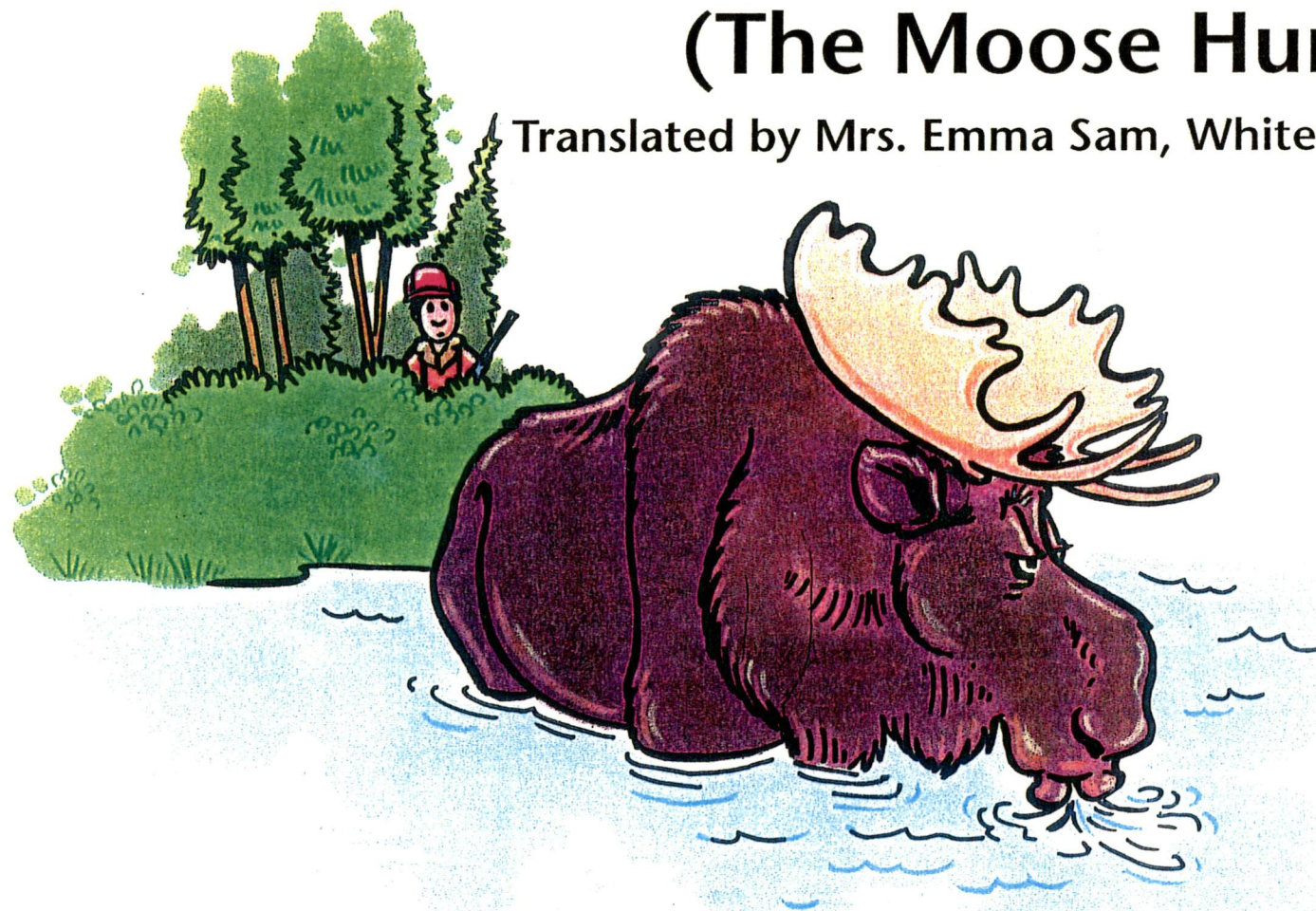


Dzísk'w Ał'ûn

(The Moose Hunt)

Translated by Mrs. Emma Sam, Whitehorse, Yukon



**Tlingit
Language**
Teslin Dialect

*Yukon
Native
Language
Centre*

Dzísk'w Al'ûn/The Moose Hunt

This "Talking Book" is part of a series produced by:

Yukon Native Language Centre

P.O. Box 2799, Whitehorse, Yukon

Canada Y1A 5K4

Phone (403) 668-8820



Translation by Emma Sam

Emma Sam was born in Teslin, Yukon, a daughter of Rosie and (the late) David Johnston. A fluent speaker of Tlingit, she is a member of the Ishkitàn clan. Emma's traditional name is Wakhsâni.

Emma is employed by the Government of Yukon as a Tlingit Team leader in the Bureau of Aboriginal Language Services.

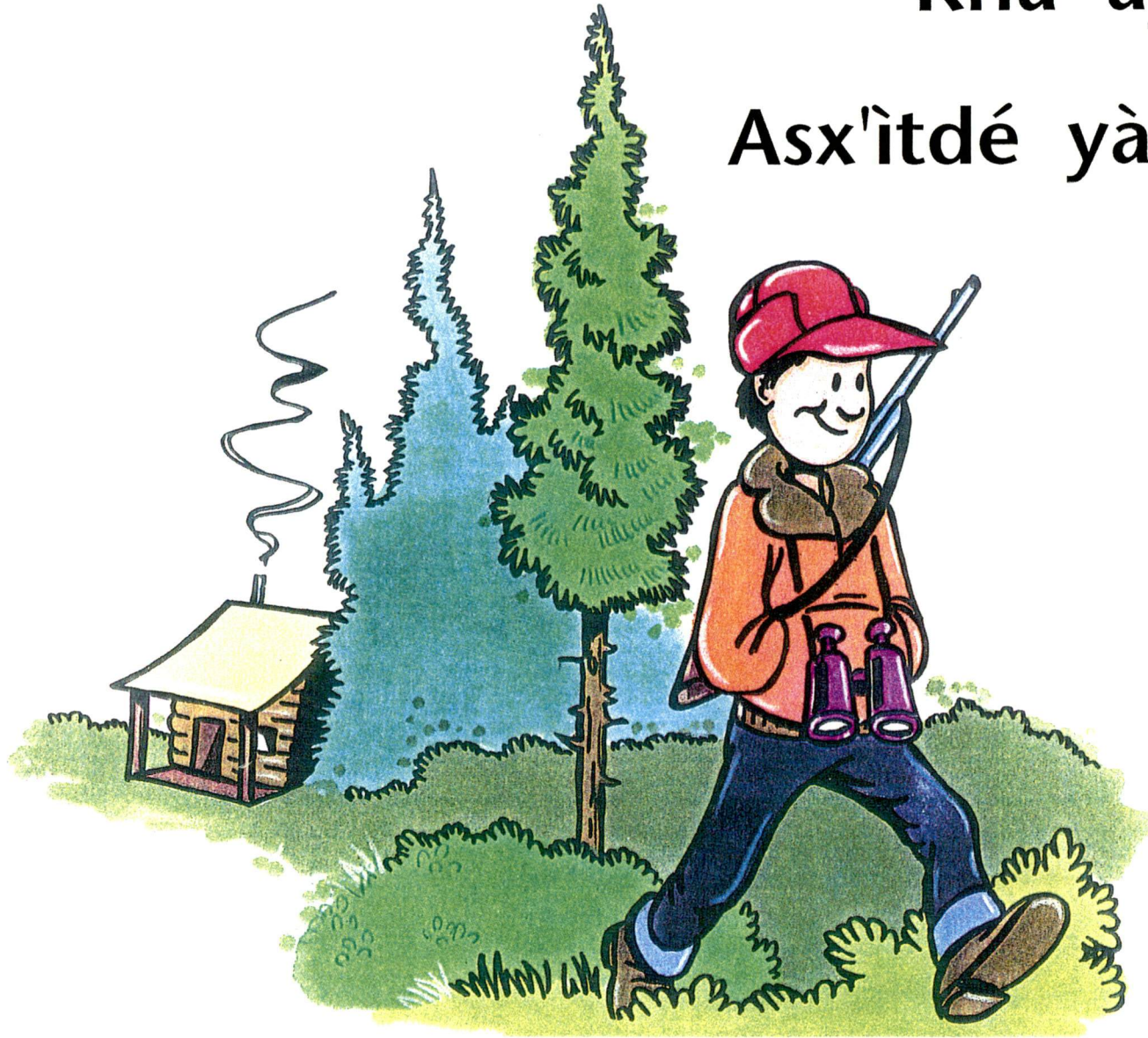
Illustrations by Chris Caldwell

Copyright:

Yukon Native Language Centre
Council for Yukon Indians

Khâ áyá.

Asx'itdé yà nagút.



Dà sá a'ûn?

Dzísk'w káxh ákgwa'ûn.

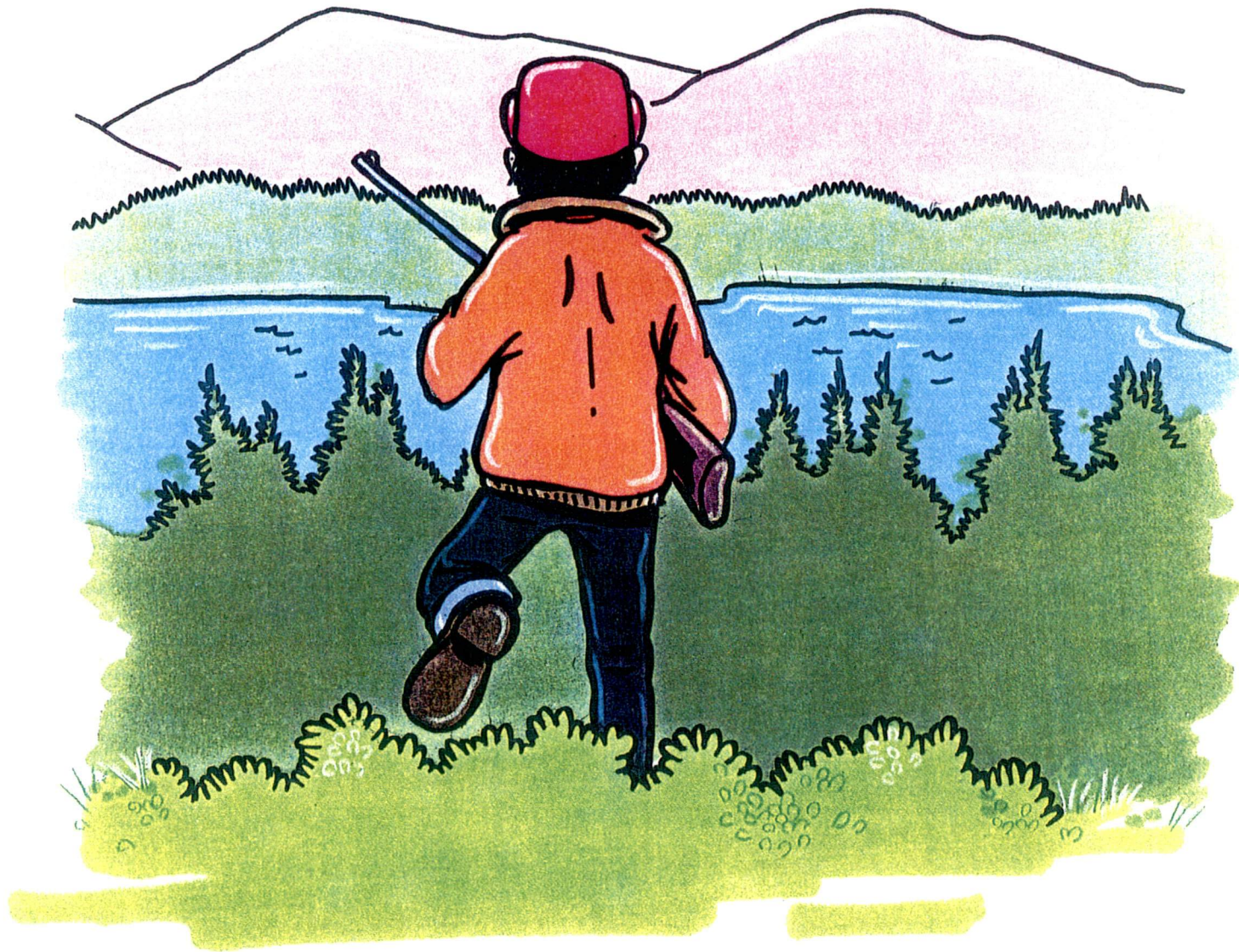


Gùsú wé ûnà?

Ûnà yâdu.



Wé â yàxh yà nagút.





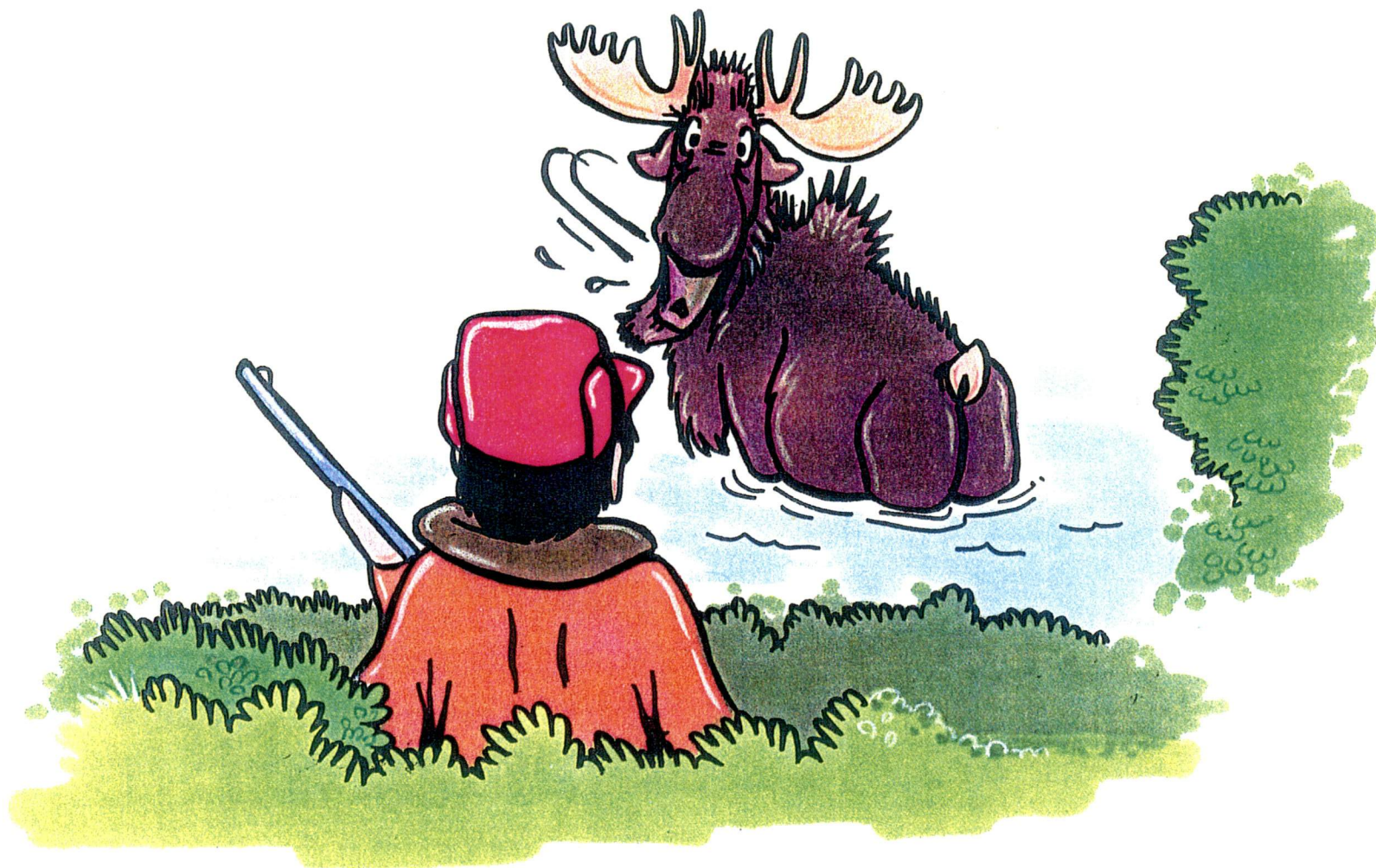
Dzísk'u xh'us.ìtí
amsitìn.

Dzísk'w amistìn wé khâ.

Wé dzísk'w hîn adaná.



Wé dzísk'w wé khâ amsitìn.





Ghut wujixìx wé
dzísk'w.

At únt wé khâ.

Ê! Ayamsi.únxhà.

Dzísk'w Ał'ûn/The Moose Hunt

Translated by Mrs. Emma Sam, Whitehorse, Yukon

Page 1: Khâ áyá.
Asx'itdé yà nagút.

This is a man.

He is going hunting.

Page 2: Dà sá ał'ûn?
Dzísk'w káxh ákgwał'ûn.

What is he hunting for?

He is hunting for moose.

Page 3: Gùsú wé ûnà?
Ûnà yâdu.

Where is the gun?

There is the gun.

Page 4: Wé â yàxh yà nagút.
He is walking around by the lake.

Page 5: Dzísk'u xh'us.ití amsitìn.

He sees moose tracks.

Page 6: Dzísk'w amistìn wé khâ.
Wé dzísk'w hîn adaná.

The man sees the moose.

The moose is drinking water.

Page 7: Wé dzísk'w wé khâ amsitìn

The moose sees the man.

Page 8: Ghut wujixìx wé dzísk'w.
At únt wé khâ.
Ê! Ayamsi.únxhà.

The moose runs away from the man.

The man shoots!

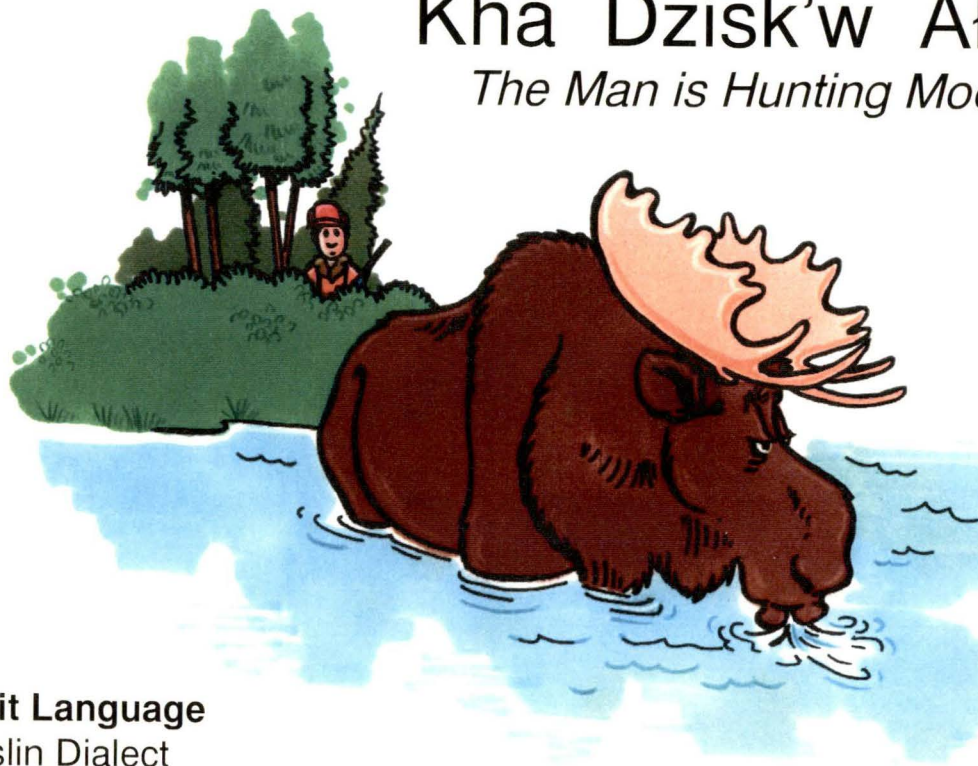
Gee. He missed!

Khâ Dzísk'w Ał'ûn

The Man is Hunting Moose

Liz Smith
and
Margaret Bob

Teslin
Yukon



Tlingit Language
Teslin Dialect

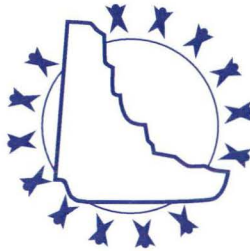
Yukon
Native
Language
Centre

©1996 Yukon Native Language Centre.
Yukon College, Box 2799, Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.
Tel: 867-668-8820
Fax: 867-668-8825
www.yukoncollege.yk.ca/language

Original black and white illustrations by Chris Caldwell

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.
For more information contact the Yukon Native Language Centre.

*Yukon
Native
Language
Centre*



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE WHITEHORSE, YUKON TEL: (867) 667-7631
Y1A 3S4 FAX: (867) 668-6577

ISBN 1-896382-65-7



Liz Smith is the daughter of the late William and Daisy Johnston of Teslin. Her Tlingit name is Shkhinduyâ and she is a Kùkhhittàn Shâwu of the Kùkhhittàn Clan.

Liz is a Tlingit Language Instructor at Teslin School. She is a graduate of the Native Language Instructor Certificate Program offered by Yukon College and is enrolled in the Diploma Program.

Margaret Bob is the daughter of the late Charlie and Ida Bob of Teslin. Her Tlingit name is Shuwitîṇ and she is a Yanyèdi Shâ of the Yanyèdi Clan.

Margaret is a Tlingit Language Instructor at Teslin School. She has completed the Native Language Instructor Certificate Program at Yukon College and is currently enrolled in the Diploma Program.





Khâ Dzísk'w
Ał'ûn

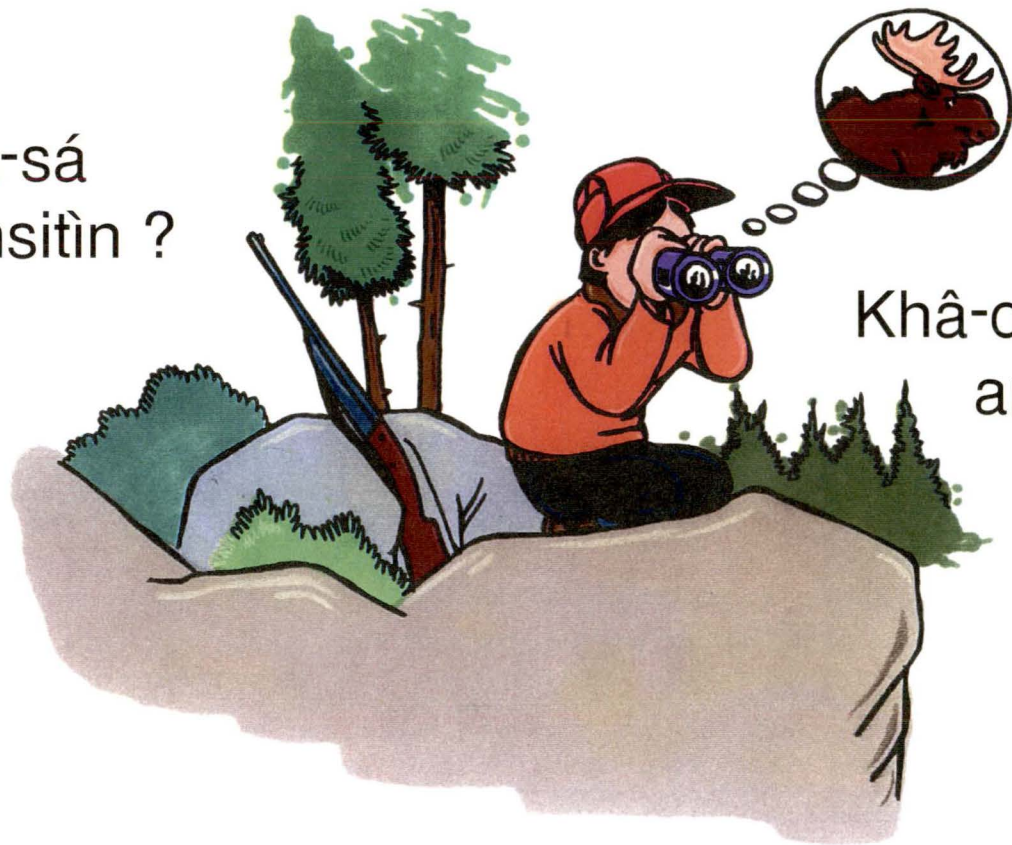


Gùdê-sá
yà-nagút
wé khâ ?



Asx'itdé
yà-nagút.

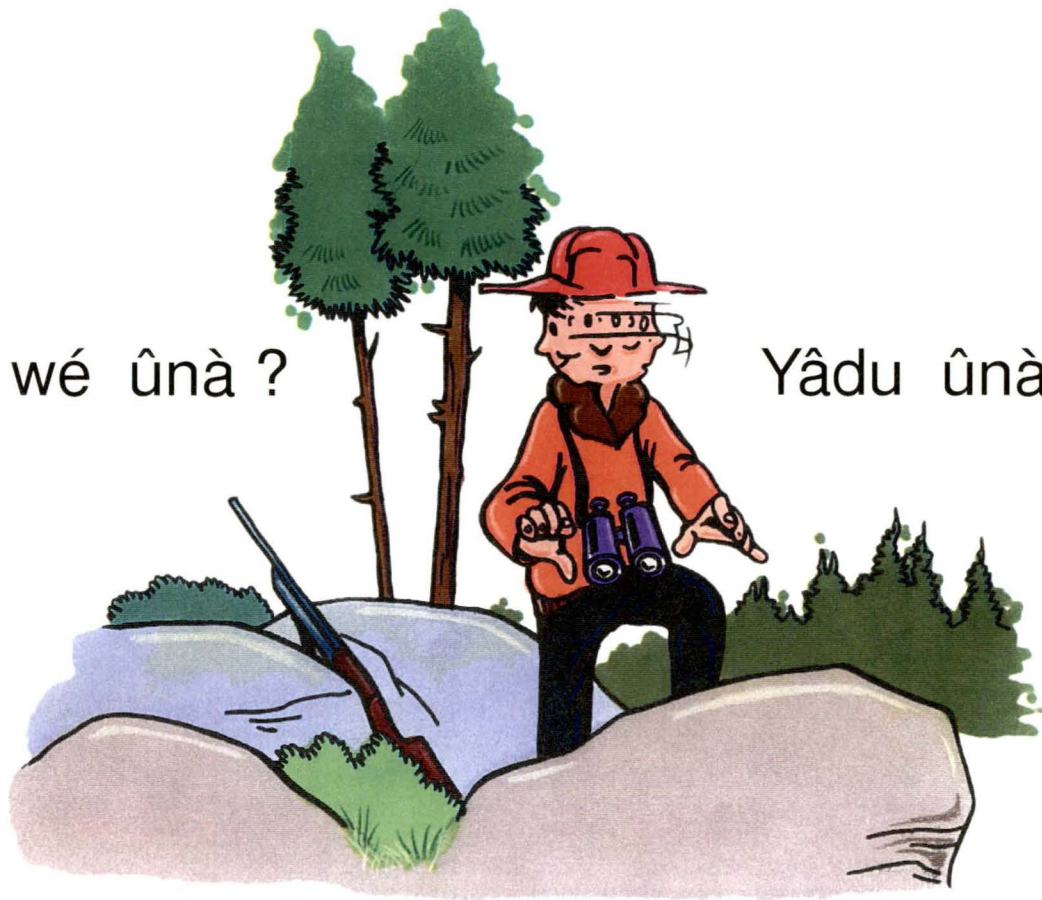
Dà-sá
amsitìn ?



Khâ-dzísk'w
amsitìn.

Gùsú wé ûnà ?

Yâdu ûnà.



Gùdê-sá yà-nagút wé khâ ?



Â xhânde yà-nagút.

Dà-sá
amsitìn ?



Dzísk'u-xh'us.ìtí
amsitìn.

Mâ-sá khuwanûk
wé dzísk'w ?

Hîn adaná
wé dzísk'w.



Dà-sá amsitìn
wé dzísk'w ?

Dzísk'w khâ
amsitìn.



Mâ-sá khuwanûk wé dzísk'w ?

Khâ-nákh khut-wujixìx
wé dzísk'w.



Hedô !
Khâ dzísk'w
ayamsi.únxhà.

Khâ Dzísk'w A'ûn

The Man is Hunting Moose

Liz Smith and Margaret Bob

1

Gùdê-sá yà nagút wé khâ ?
Where is the man going?

Asx'itdé yà-nagút.
He is going hunting.



2

Dà-sá amsitìn ?
What does he see?

Khâ-dzísk'w amsitìn.
He sees the bull moose.



3

Gùsú wé ûnà ?
Where is the gun?

Yâdu ûnà.
Here is the gun.

Khâ Dzísk'w Ał'ûn

The Man is Hunting Moose

Liz Smith and Margaret Bob

4

Gùdê-sá yà-nagút wé khâ ?

Where is the man going?

Â xhánde yà-nagút.

He is going towards the lake.

5

Dà-sá amsitìn ?

What does he see?

Dzísk'u-xh'us.ìtí amsitìn.

He sees moose tracks.



6

Mâ-sá khuwanûk wé dzísk'w ?

What is the moose doing?

Hîn adaná wé dzísk'w.

The moose is drinking water.

7

Dà-sá amsitìn wé dzísk'w ?

What does the moose see?

Dzísk'w khâ amsitìn.

The moose sees a man.

8

Mâ-sá khuwanûk wé dzísk'w ?

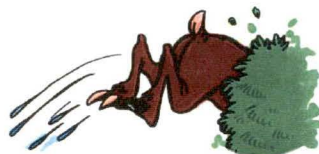
What is the moose doing?

Khâ-nákh khut-wujixìx wé dzísk'w.

The moose runs away from the man.

Hedô! Khâ dzísk'w ayamsi.únxhà.

Gosh! The man shot at the moose and missed.



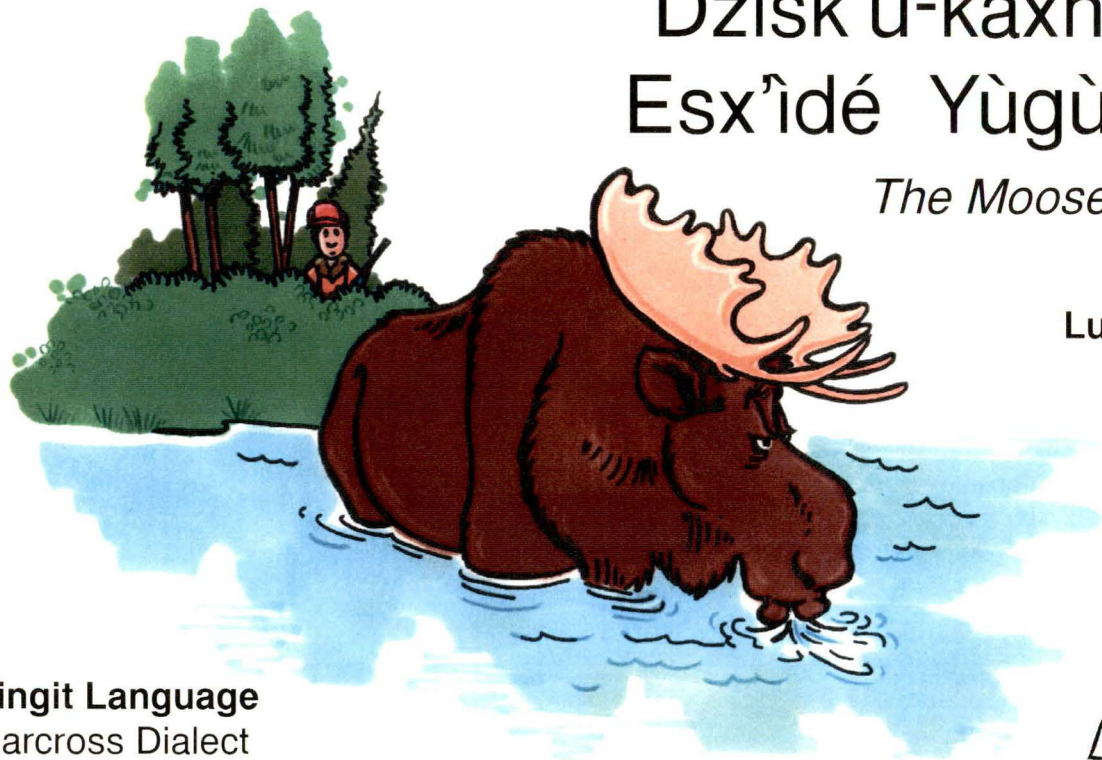


ISBN 1-896382-65-7

Dzísk'u-káxh Esx'idé Yùgùt

The Moose Hunt

Lucy Wren
Carcross
Yukon



Tlingit Language
Carcross Dialect

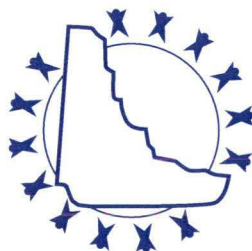
Yukon
Native
Language
Centre

©1996 Yukon Native Language Centre.
Yukon College, Box 2799, Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.
Tel: 867-668-8820
Fax: 867-668-8825
www.yukoncollege.yk.ca/language

Original black and white illustrations by Chris Caldwell

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.
For more information contact the Yukon Native Language Centre.

*Yukon
Native
Language
Centre*



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE WHITEHORSE, YUKON TEL: (867) 667-7631
Y1A 3S4 FAX: (867) 668-6577

ISBN 1-896382-63-0



Lucy Wren of Carcross, Yukon, is a well-known Yukon Elder who has worked for years teaching and promoting the Tlingit language and culture.

Lucy's traditional name is Ghùch Tlâ ("Wolf Mother"), and she is a member of the Dakhl'awêdí clan.

Lucy was a member of the first graduating class of the Native Language Instructor Certificate Course at Yukon College in 1986. Over the years she has continued to provide cultural and linguistic information for the benefit of other language instructors attending the Tlingit Literacy Sessions.



Dzísk'u-káxh
Esx'idé Yùgùt

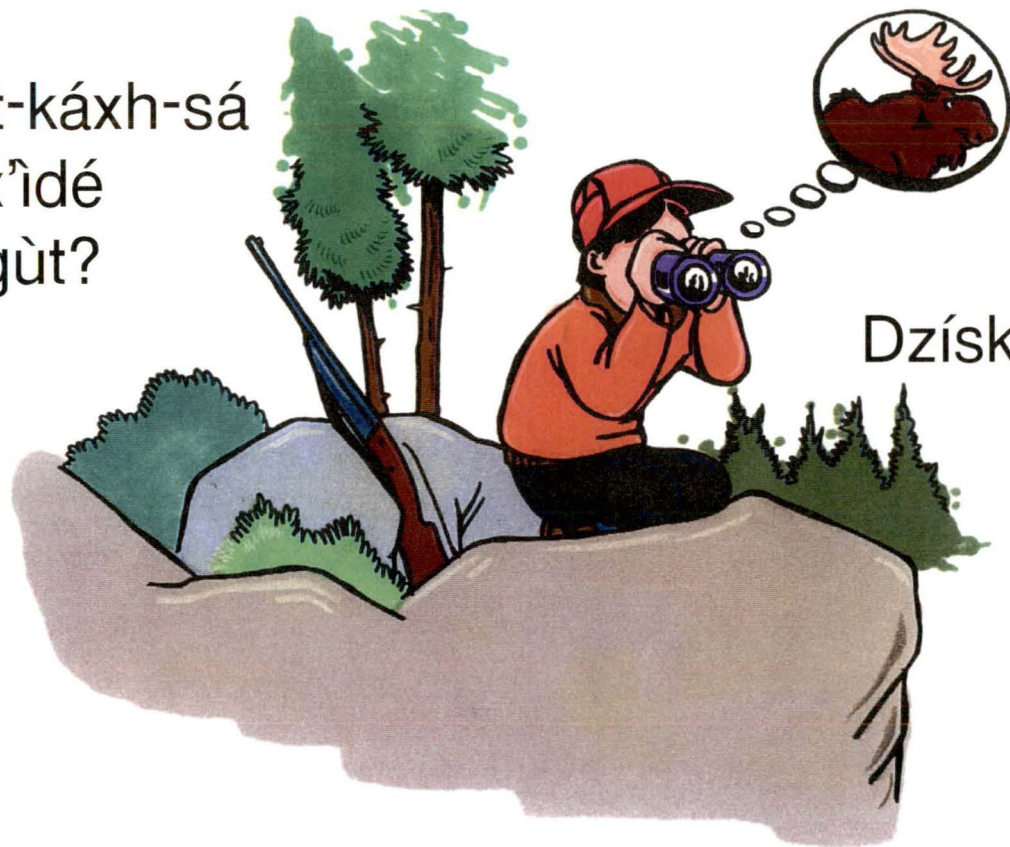


Wé khâ áwé.



Wé khâ
áwé esx'idé
yùgùt.

Dàt-káxh-sá
esx'ide
yùgùt?

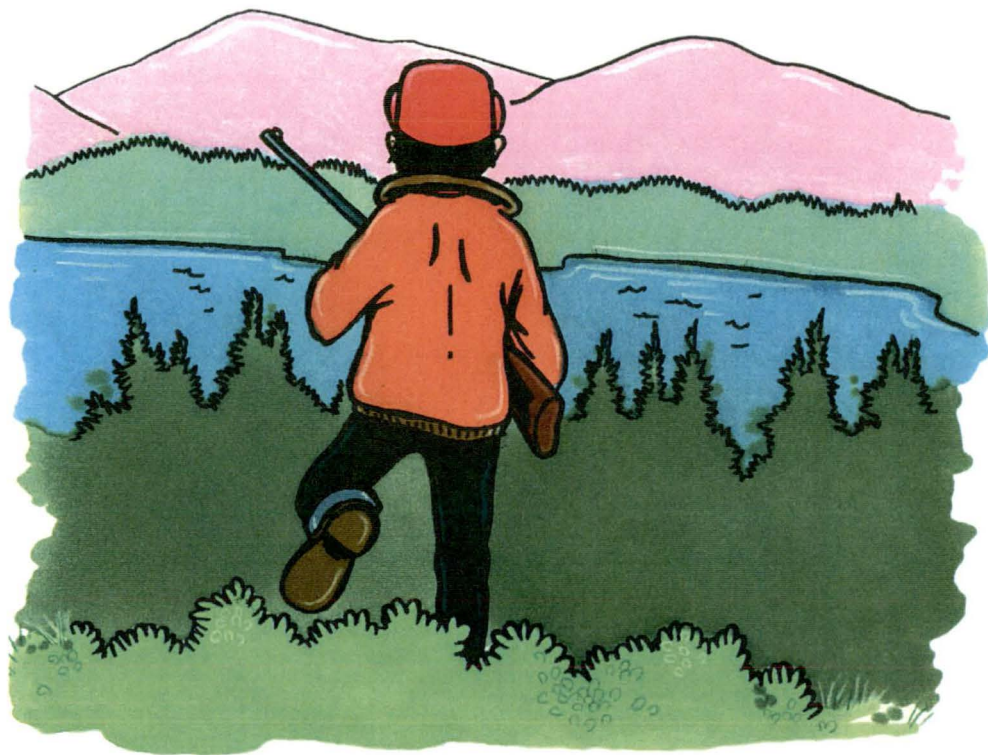


Dzísk'u-káxh
esx'ide
yùgùt.

Gùsû wé ûnà?

Yâdu wé ûnà.



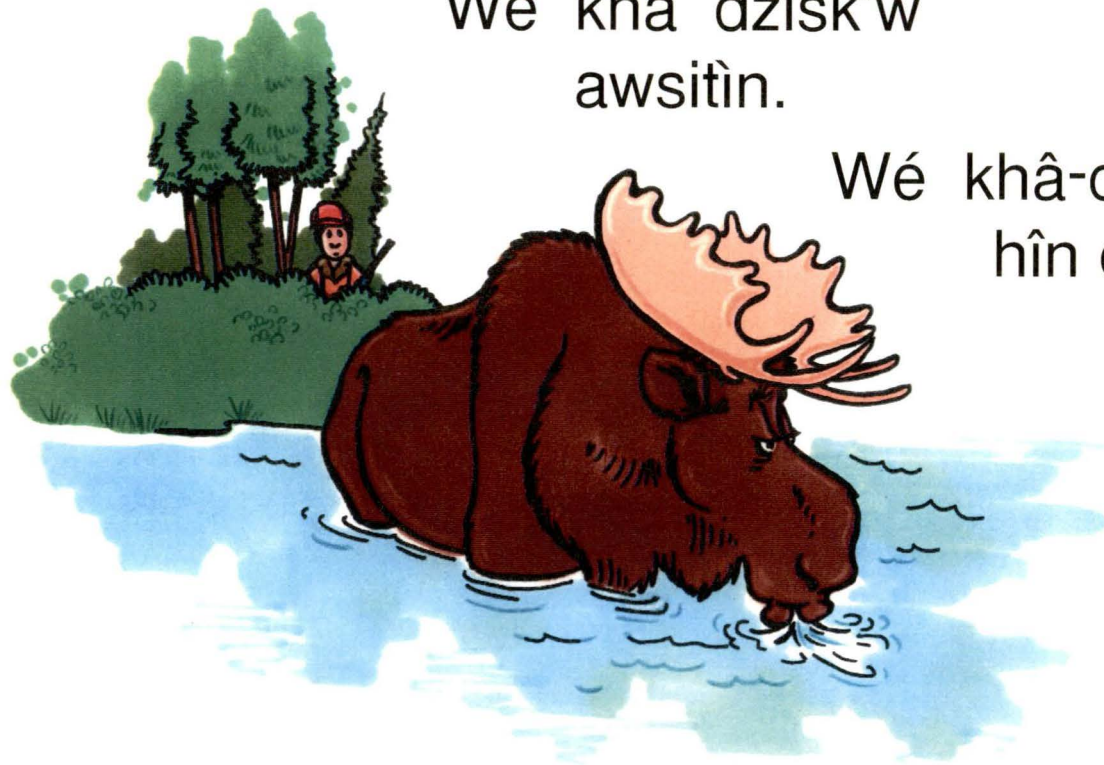




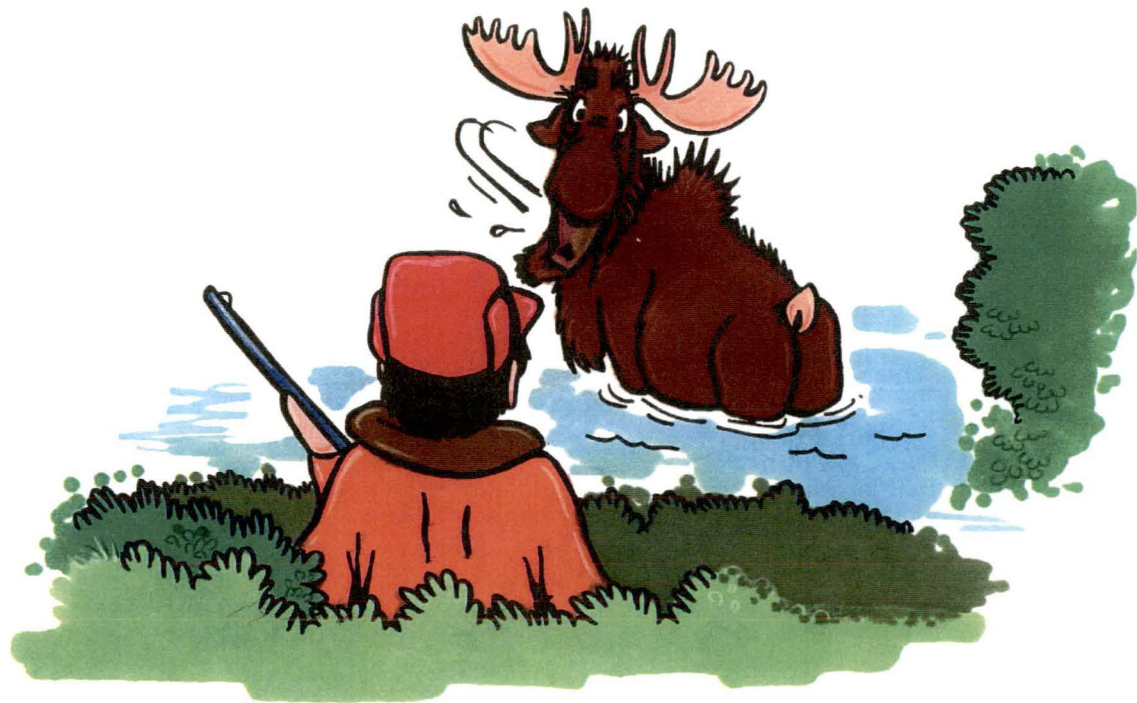
Dzísk'u-xh'us.ìtí
awsitìn.

Wé khâ dzísk'w
awsitìn.

Wé khâ-dzísk'w
hîn edená.



Wé khâ-dzísk'w wé khâ awsitìn.



Wé khâ-dzísk'w
wé khâ-nákh
khut-yujixìx.



Hedô! Wé
khâ dzísk'w
eyawsi.únxhà.

Dzísk'u-káxh Esx'idé Yùgùt

The Moose Hunt

Lucy Wren

1

Wé khâ áwé.

That is a man.

Wé khâ áwé esx'idé yùgùt.

The man is going hunting.



2

Dàt-káxh-sá esx'idé yùgùt?

What is he going hunting for?

Dzísk'u-káxh esx'idé yùgùt.

He is going hunting for moose.



3

Gùsû wé ûnà?

Where is the gun?

Yâdu wé ûnà.

Here is the gun.

Dzísk'u-káxh Esx'idé Yùgùt

The Moose Hunt

Lucy Wren

4

Â-yàxh ét yùgùt.

He is walking by the lake.

5

Dzísk'u-xh'us.ìtí awsitìn.

He sees moose tracks.



6

Wé khâ dzísk'w awsitìn.

The man sees a moose.

Wé khâ-dzísk'w hîn edená.

The bull moose is drinking water.

7

Wé khâ-dzísk'w wé khâ awsitìn.

The bull moose sees the man.



8

Wé khâ-dzísk'w wé khâ-nákh khut-yujixìx.

The bull moose runs away from the man.

Hedô! Wé khâ dzísk'w eyawsi.únxhà.

The man shoots at the moose and misses.

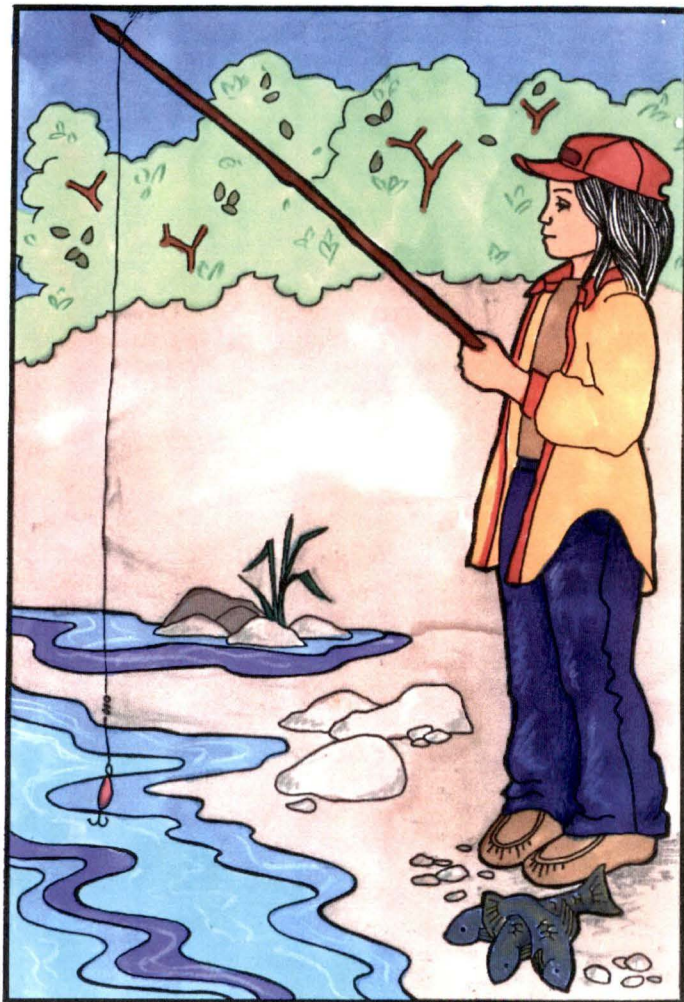




ISBN 1-896382-63-0

Khât Â Dusxùgi Yé

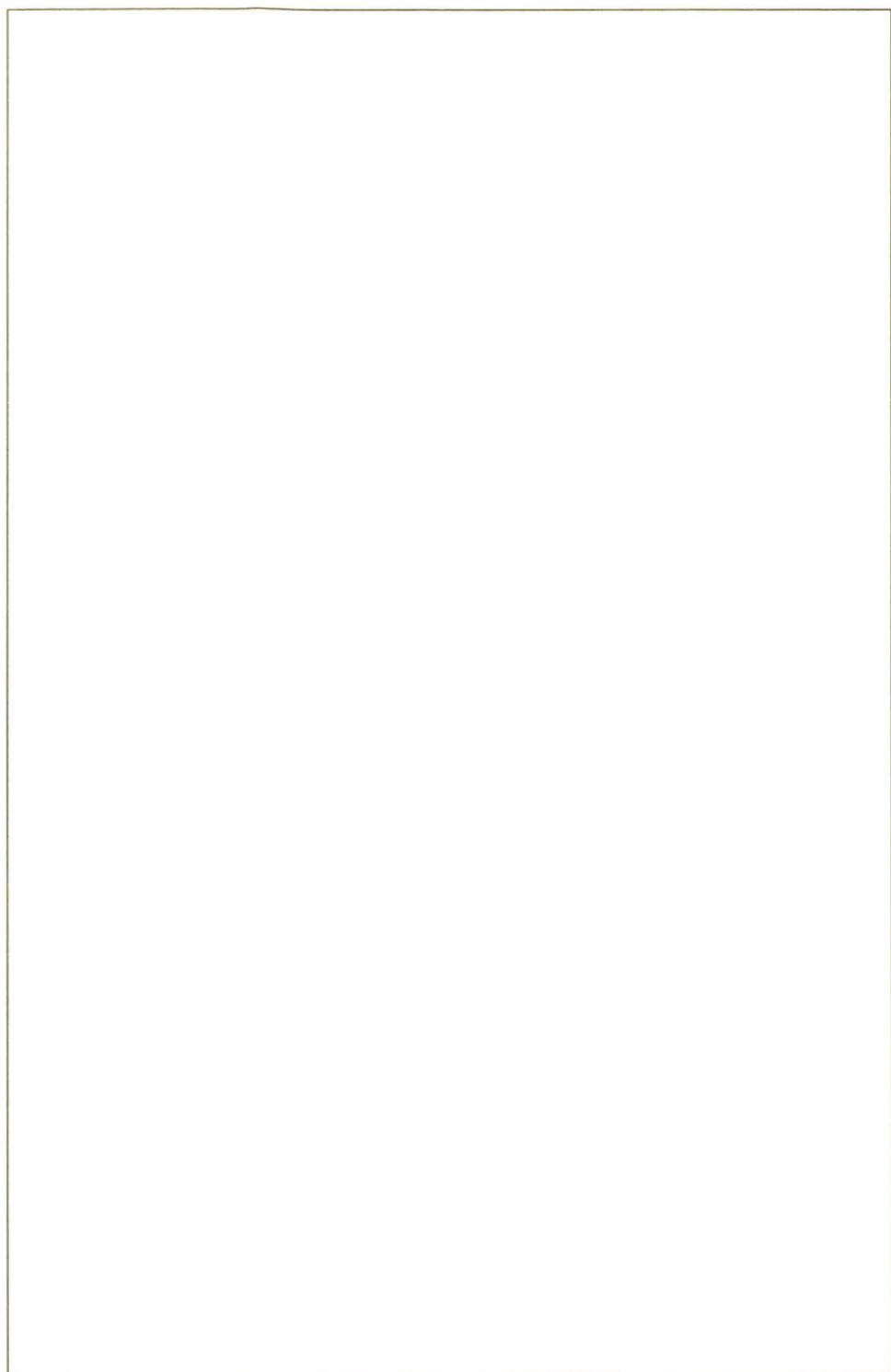
Where They Dry Fish



*Lucy Wren
Carcross, Yukon*

**Tlingit
Language**
Carcross Dialect

*Yukon
Native
Language
Centre*

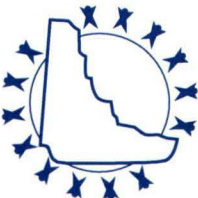




Lucy Wren of Carcross, Yukon, is a well-known Yukon Elder who has worked for years teaching and promoting the Tlingit language and culture.

Lucy's traditional name is Ghùch Tlâ ("Wolf Mother"), and she is a member of the Dakhl'awèdí clan.

Lucy was a member of the first graduating class of the Native Language Instructor Certificate Course at Yukon College in 1986. Over the years she has continued to provide cultural and linguistic information for the benefit of other language instructors attending the Tlingit Literacy Sessions.



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE

WHITEHORSE, YUKON
Y1A 3S4

TEL: (867) 667-7631

FAX: (867) 668-6577

*Yukon
Native
Language
Centre*

Khât Â Dusxùgi Yé

Where They Dry Fish

Lucy Wren

Carcross, Yukon

Tlingit Language

©1997 Yukon Native Language Centre

Yukon College, Box 2799

Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.

Tel: 867-668-8820

Fax: 867-668-8825

www.yukoncollege.yk.ca/ynlc

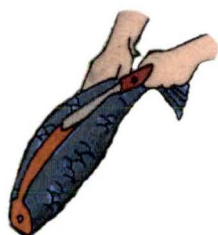
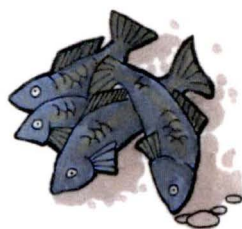
Original black and white illustrations by Susan McCallum

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author. For more information contact the Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-069-8

Khất Â Dusxùgi Yé







Etk'iyétsk'u áwé xhât ast'èxh.

Nés' xhât awdzit'èxh.



Du îsh ghèwú kè anel.ét.

Sheyedihên xhât awdzighéw.



Wé du dlàk' xhât daxh ak'éxh'.

Dàx'ùn xhât áwé daxh àwak'éxh'.



Wé hes du lîlk'w xhât daxh axâsh.

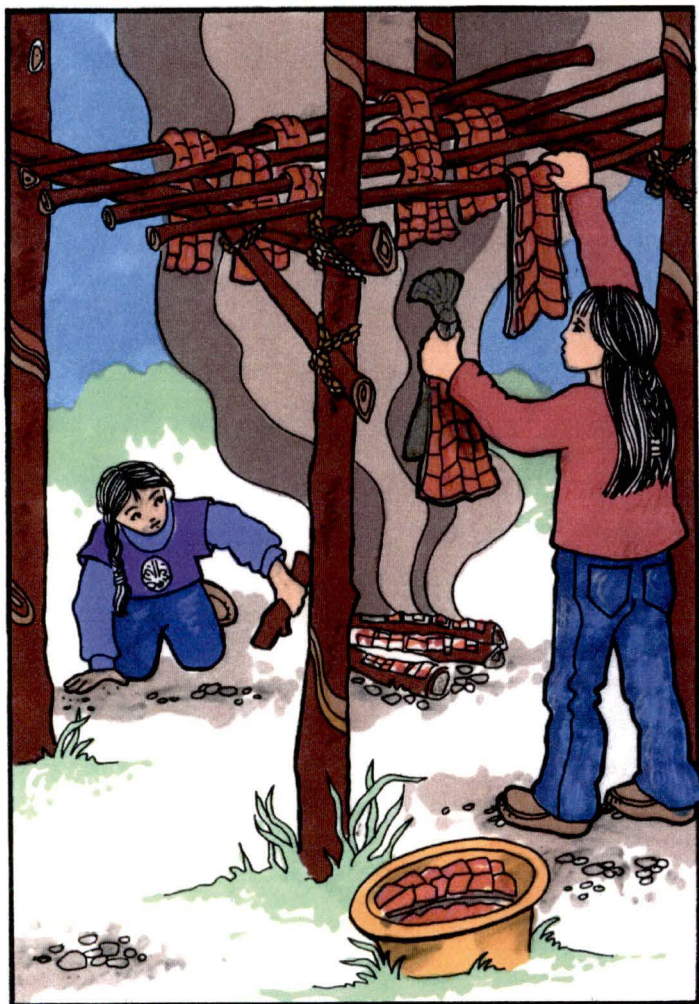
Wé du dachxhánk' tsu dêxh
xhât yà anel.ét.



Wé hes du tlâ xhât aguxhsexûk.

Wé nadâkw ká áwé xhât daxh
axâsh.

Wé du sîk' khu.a esh jîletín.



Wé du sîk' xhât yénde asheyetî.

Wé tlêx' à du sîk' xhât teyî
shûxh ade.àk.



Wé khâ áwé xhât teyidé ch'âi'
gén ayâ.



Wé kètl tsú xhât xùk du ít uwahâ.

Éch áwé khà deyîn ét â.



Wé etk'iyétsk'u ch'â' gén ayâ itî
áwé yudixwétl.

Éch áwé às k'it shestân.



Khât Â Dusxùgi Yé

Where They Dry Fish

Lucy Wren

Tlingit Language

Page 1

Etk'iyétsk'u áwé khât ast'èxh.

The boy is fishing.

Nés' khât awdzit'èxh.

He has caught three fish.



Page 2

Du îsh ghèwú kè anel.ét.

His father is pulling up the net.

Sheyedihên khât awdzighéw.

He has caught many fish.

Page 3

Wé du dlàk' khât daxh ak'éxh'.

His sister is gaffing fish.

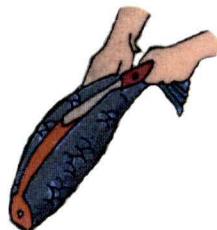
Dàx'un khât áwé daxh àwak'éxh'.

She has gaffed four fish.

Page 4

**Wé hes du fîlk'w xhât
daxh axâsh.**

Their grandmother is cutting fish.



**Wé du dachxhánk' tsu
dêxh xhât yà anel.ét.**

Her granddaughter is carrying two fish too.

Page 5

Wé hes du tlâ xhât aguxhsexûk.

Their mother is going to dry fish.

**Wé nadâkw ká áwé xhât daxh
axâsh.**

She is cutting fish on the table.

Wé du sîk' khu.a esh jiletín.

Her daughter is watching her work.

Page 6

Wé du sîk' xhât yénde asheyetî.

Her daughter is hanging fish.

**Wé tlêx' à du sîk' xhât teyî shûxh
ade.àk.**

Her other daughter is making a fire under the fish.

Page 7

Wé khâ áwé xhât teyìdé ch'âi' gén ayâ.

The man is packing willow wood for under the fish.

Page 8

Wé kètl tsú xhât xùk du ît uwahâ.

The dog is hungry for dry fish too.

Éch áwé khà deyîn ét â.

That is why he is sitting facing them.

Page 9

Wé etk'iyétsk'u ch'âi' gén ayâ itî áwé yudixwétl.

The boy is tired after packing willow wood.

Éch áwé às k'ît shestân.

That is why he is lying under a tree.





ISBN 1-55242-069-8

Nèł Yì

At Home



*Liz Smith and Margaret Bob
Teslin, Yukon*

Tlingit Language

*Yukon
Native
Language
Centre*

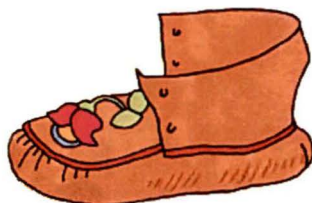
Nèl Yì *At Home*

Liz Smith and Margaret Bob

Teslin, Yukon

Tlingit Language

©2001 Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.
Tel: 867-668-8820
Toll Free: 877-414-YNLC
Email: ynlc@yukoncollege.yk.ca
Fax: 867-668-8825
www.yukoncollege.yk.ca/ynlc



Original black and white illustrations by Susan McCallum

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.
For more information contact the Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-133-3

*Yukon
Native
Language
Centre*



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE WHITEHORSE, YUKON TEL: (867) 667-7631
Y1A 3S4 FAX: (867) 668-6577

Liz Smith is the daughter of the late William and Daisy Johnston of Teslin. Her Tlingit name is Shkhinduyâ and she is a Kùkhhittàn Shâwu of the Kùkhhittàn Clan.

Liz is a Tlingit Language Instructor at Teslin School. She is a graduate of the Native Language Instructor Certificate Program offered by Yukon College.



Margaret Bob is the daughter of the late Charlie and Ida Bob of Teslin. Her Tlingit name is Shuwutìn and she is a Yanyèdi Shâ of the Yanyèdí Clan.

Margaret is a Tlingit Language Instructor at Teslin School. She has completed the Native Language Instructor Certificate Program at Yukon College and the Diploma Program.

Nèi Yì

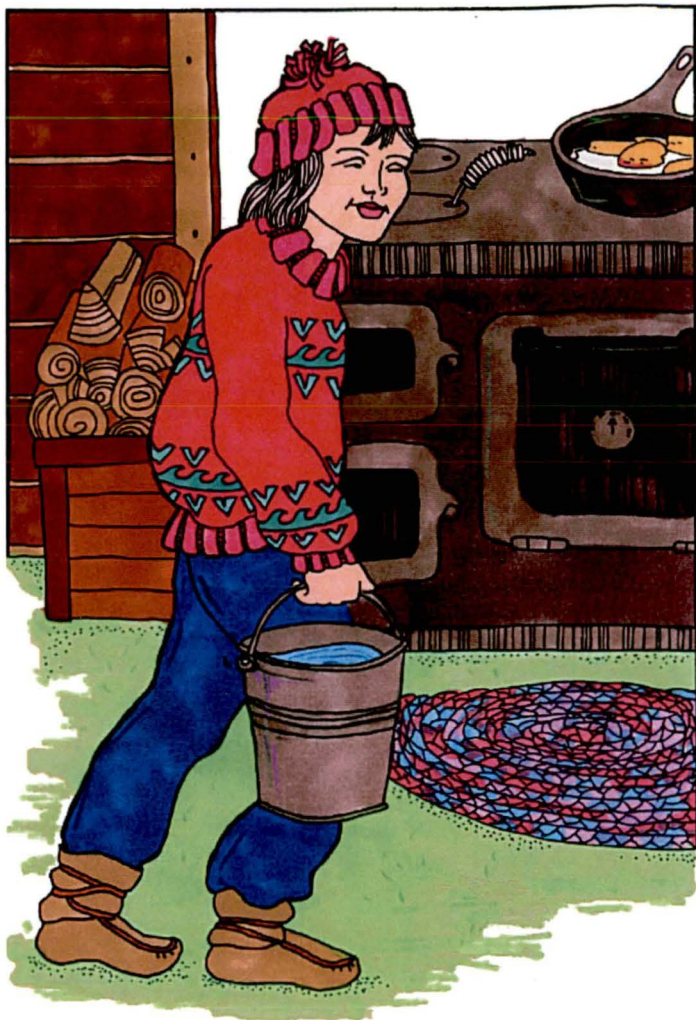


Dà sáwé yê adàné Xûnk' ?

Du tlâ jiyís gán nêldé ayâ.

Gùx' sá yánde ayaguxhla.ât ?

Gán dàkakhûk tûde ayala.ât.



Wé Xûnk' du dlàk' mâ sá khuwanûk ?

Hú khu.a hîn ayâ.

Has du tlâ has du jiyís at gas.î.

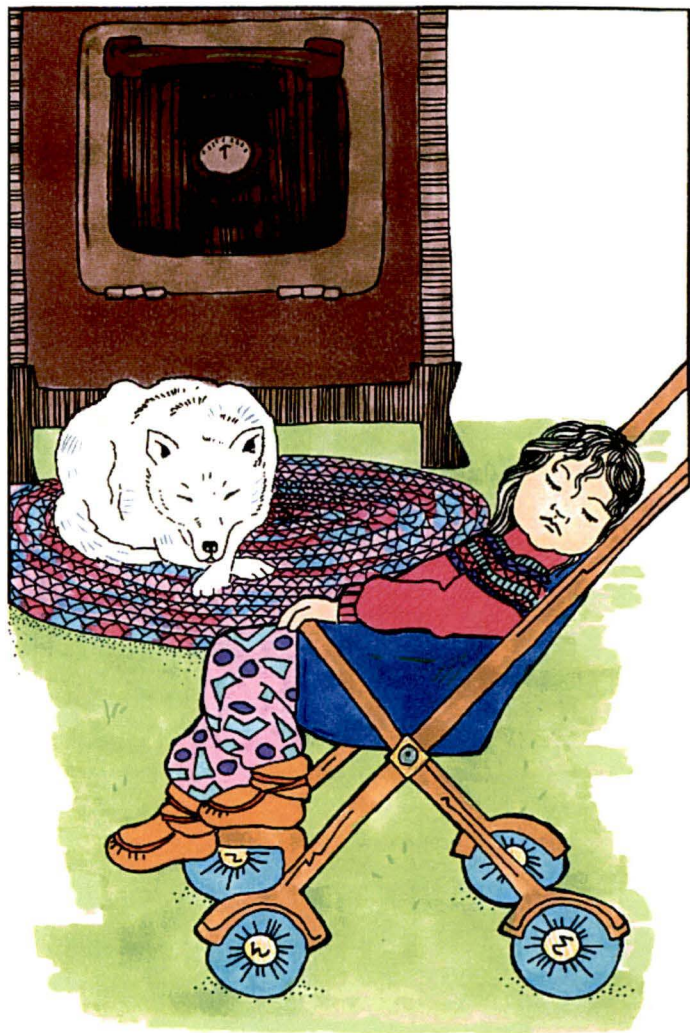


Mâ sá khuwanûk Xûnk' du fîlk'w ?

Yânagut tîl akhês'.

Àdû jiyís sá ?

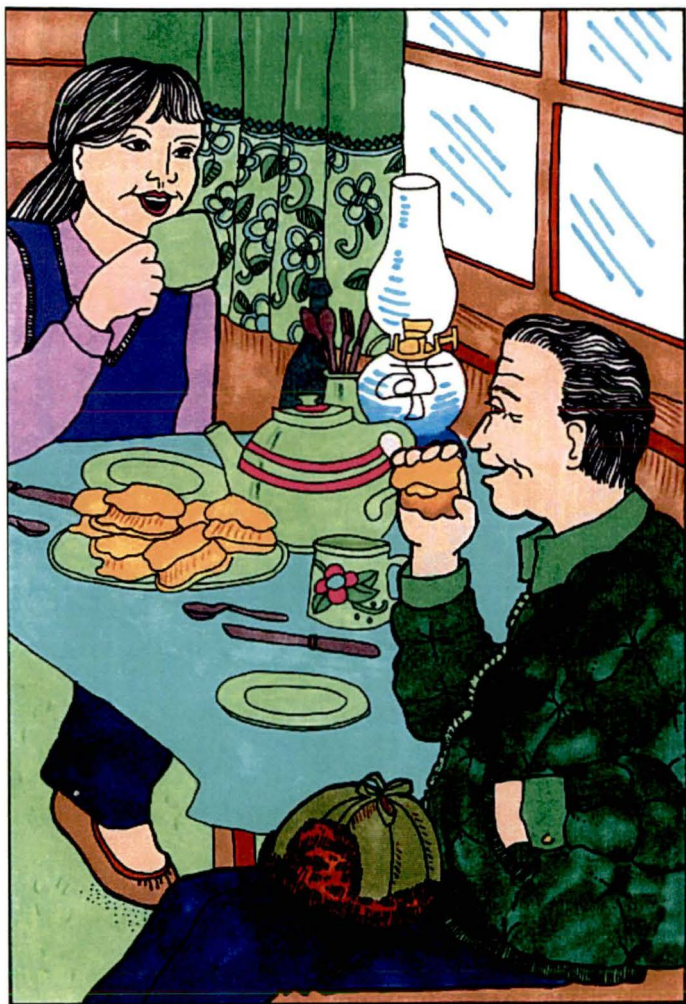
Xûnk' jiyís akhês'.



Mâ sá khuwanûk Xûnk' du dlàk' ?

Wudixwétl, kùjúxà ká tâch uwajákh.

Has du kèdlí tsú ghâch kát tá.



Mâ sá has khuwanûk du îsh kha du tlâ ?

Du îsh sakwnên axhá.

Du tlâ khu.a dî adaná.

Has du yátx'i a dà yù has xh'ali.átk.

Nèl Yì

At Home

Liz Smith and Margaret Bob
Tlingit Language

Page 1

Dà sáwé yê adàné Xûnk' ?

What is Xûnk' doing?



Du tlâ jiyís gán nêldé ayâ.

He's packing in firewood for his mother.

Gùx' sá yánde ayaguxhla.ât ?

Where will he put it?

Gán dàkakhûk tûde ayala.ât.

He's putting it in the woodbox.

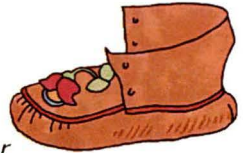
Page 2

Wé Xûnk' du dlàk' mâ sá khuwanûk ?

What is Xûnk's sister doing?

Hú khu.a hîn ayâ.

Her though, she is packing water.



Has du tlâ has du jiyís at gas.î.

Their mother is cooking for them.

Page 3

Mâ sá khuwanûk Xûnk' du ñlk'w ?

What is Xûnk's grandmother doing?

Yànagut tîl akhês'.

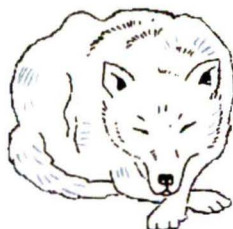
She is sewing walking moccasins.

Àdû jiyís sá ?

Who for?

Xûnk' jiyís akhês'.

She's sewing them for Xûnk'.



Page 4

Mâ sá khuwanûk Xûnk' du dlàk' ?

What is Xûnk's sister doing?

Wudixwétl, kùjúxà ká tâch uwajákh.

She's tired; she fell asleep in the stroller.

Has du kèdlí tsú ghâch kát tá.

Their dog too is sleeping on the rug.

Page 5

Mâ sá has khuwanûk du îsh kha du tlâ ?

What are his father and mother doing?

Du îsh sakwnên axhá.

His father is eating bannock.

Du tlâ khu.a dì adaná.

His mother though is drinking tea.



Has du yátx'i a dà yù has xh'ali.átk.

They are talking about their children.



ISBN 1-55242-133-3





Gughaxhìyí

Camping

**Tlingit
Language**

**Liz Smith, Margaret Bob, Emma Sam
and Bessie Cooley**

Teslin, Yukon

*Yukon
Native
Language
Centre*

© 2008 Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, Yukon Y1A 5K4

Tel: 867-668-8820
Toll Free: 877-414-9652
Fax: 867-668-8825

Email: info@ynlc.ca
www.ynlc.ca

ISBN 1-55242-287-9

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.

For more information see the website www.ynlc.ca or contact the Yukon Native Language Centre.

Original black and white illustrations by Susan McCallum.

*Yukon
Native
Language
Centre*



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE

WHITEHORSE, YUKON
Y1A 3S4

TEL: (867) 393- 9200
FAX: (867) 668- 6577



Margaret Bob is the daughter of the late Charlie and Ida Bob of Teslin. Her Tlingit name is Shuwutin and she is a Yanyèdí Shâ of the Yanyèdí Clan. Ms. Bob has been a Tlingit Language Instructor at Teslin School since 1992. For many years she team-taught with Liz Smith and now teaches together with Bessie Cooley. She has completed the Native Language Instructor Certificate and Diploma Programs at Yukon College.

Elizabeth (Liz) Smith is the daughter of the late William and Daisy Johnston of Teslin. Her Tlingit name is Shkhinduyâ and she is a Kùkhhittàn Shâwu of the Kùkhhittàn Clan.

Ms. Smith was a Tlingit Language Instructor at Teslin School for many years until retiring in 1997. She is a graduate of the Native Language Instructor Certificate Program offered by Yukon College.

They were assisted in preparing this story by Emma Sam and Bessie Cooley at a Tlingit Literacy Session in November 1996.



Gughaxhìyí



Àdû sáyá ?

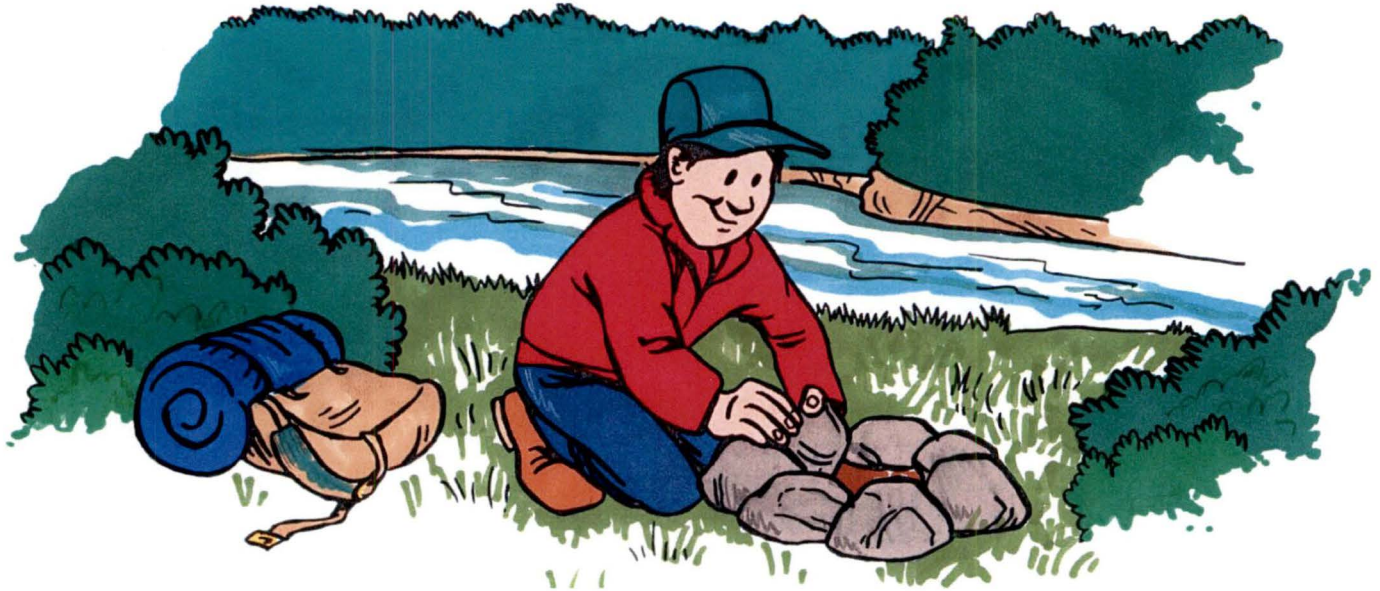
Khukawxhè áyá.

Gùdé sá yà nagút ?



Â ghwaxhì
yêde yà nagút.

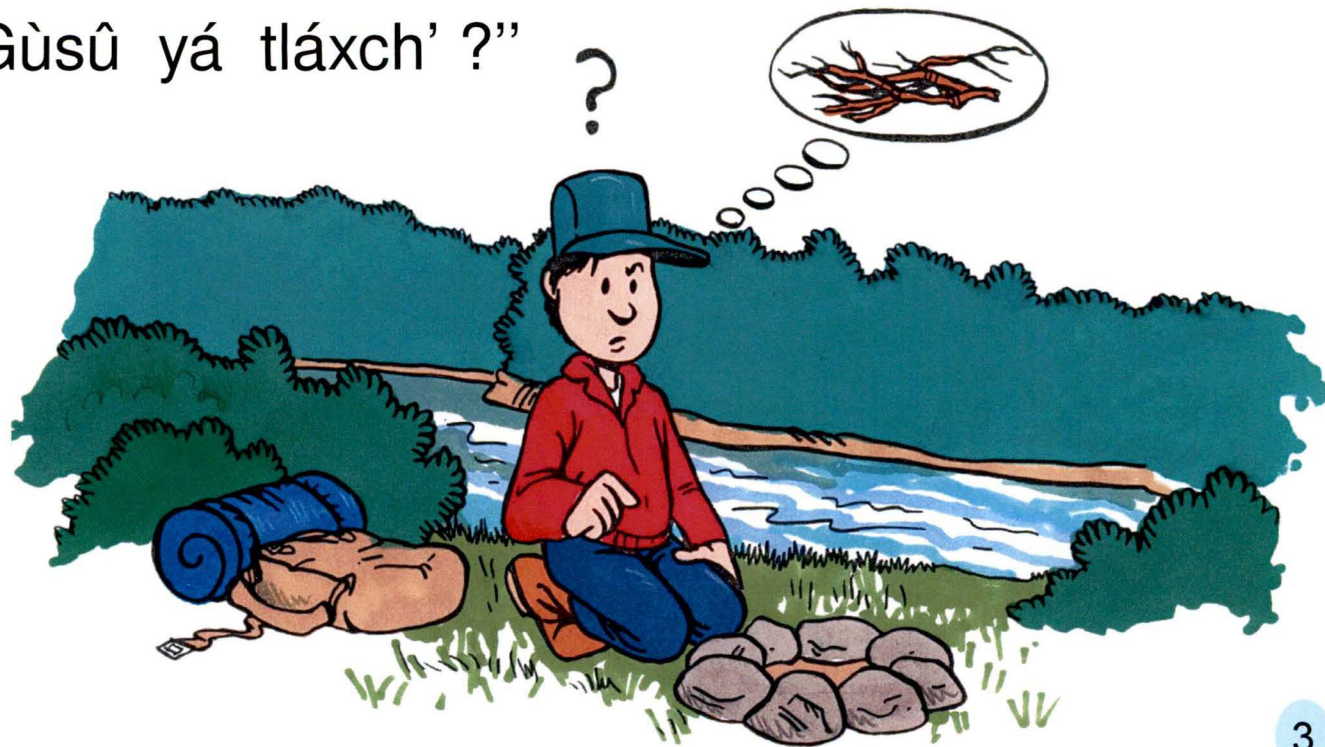
Mâ sá khuwanûk ?



Té akachâk xh'àn ítí yís.

Dà sá a dà yù tuyatánk ?

“Gùsû yá tláxch’ ?” ?



Dà sá àghâ wùgùt ?

Tlách' ayasahâ. Gán tsú àwat'ì.



Dà sá àghâ
khushî ?

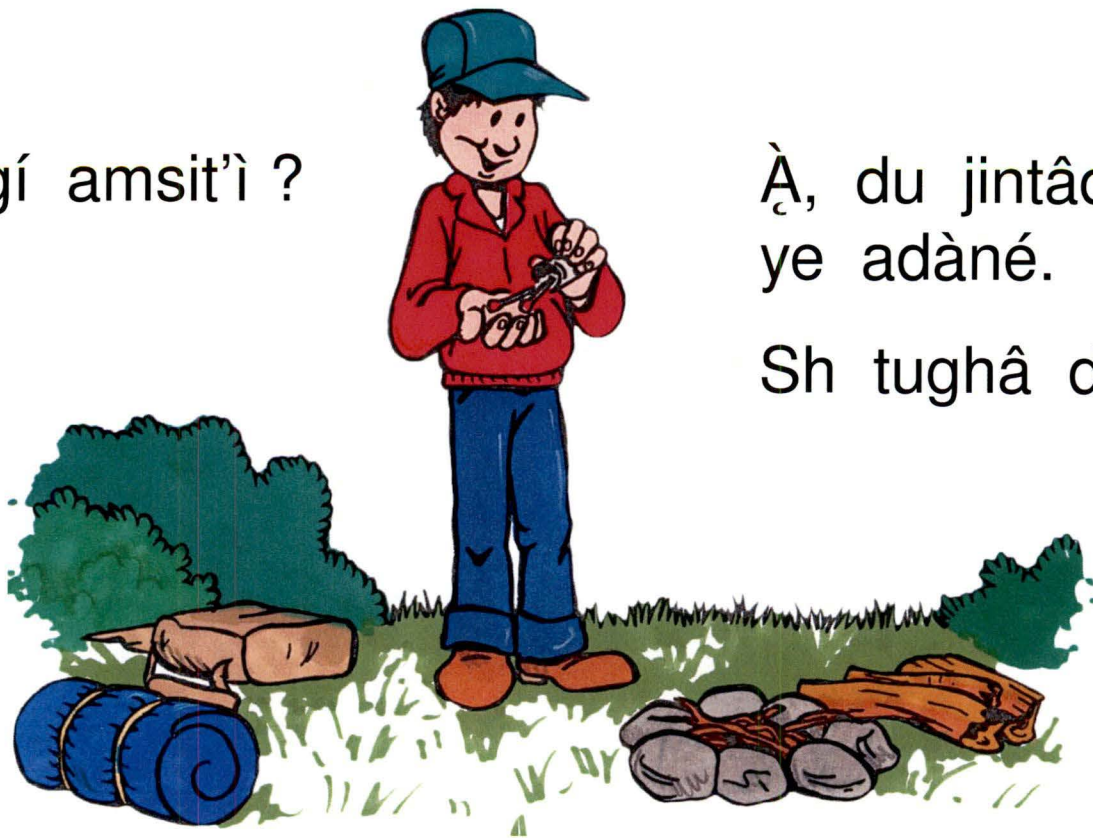


Khâs'ghà khushî.

Khâs' gí amsit'ì ?

À, du jintâde
ye adané.

Sh tughâ ditì.



Dà sá agas.î ?

Suknên agas.î.

Suknên akàwahîn
wé gúx'à ká.



Du îť gí yàn.uwahâ ?

À, tlaxh x'êghà du îť
yàn.uwahâ.

Yàn jiyìť xh'amdít'áxh.



De yan uwa.î gí wé suknên ?

À, yan uwa.î.

Du tùwú yak'ê
suknên axhàyi.



Mâ sá dês khuwanûk ?

Yan at wuxhàí xh'àn
gùgú wùtà.



De xìwa.át. Khutghanahâ kha dís duwatîn.

Gughaxhìyí

Camping

**Liz Smith, Emma Sam, Bessie Cooley,
and Margaret Bob**

Tlingit Language

1

Àdû sáyá ?

Who is this?

Khukawxhè áyá.

This is Khukawxhè.

Gùdé sá yà nagút ?

Where is he going?

Â ghwaxhì yêde yà nagút.

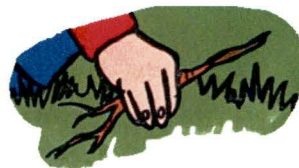
He is walking to where he is going to camp.



2

Mâ sá khuwanûk ?*What is he doing?***Té akachâk xh'àn ítí yís.***He is piling up rocks for the fireplace.*

3

Dà sá a dà yù tuyatánk ?*What is he thinking about?***“Gùsû yá tláxch’ ?”***“Where is the dry brush?”*

4

Dà sá àghâ wùgùt ?*What did he go for?***Tláxch’ ayasahâ.***He is gathering dry brush.***Gán tsú àwat'ì.***He found wood too.*

5

Dà sá àghâ khushî ?

What is he looking for?

Khâs'ghà khushî.

He is looking for matches.



6

Khâs' gí amsit'î ?

Did he find matches?

À, du jintâde yê adané.

Yes, he is putting them into his hand.

Sh tughâ diti.

He is pleased with himself.



7

Dà sá agas.î ?

What is he cooking?

Suknên agas.î.

He is cooking bannock.

Suknên akàwahîn wé gúx'à ká.

He has mixed the batter in the can.



8

Du ît gí yàn.uwahâ ?

Is he hungry?

À, tlaxh x'êghà du ît yàn.uwahâ.

Yes, he is really hungry.

Yàn jiyìt xh'amdit'áxh.

He is so hungry his mouth is wide open.



9

De yan uwa.î gí wé suknên ?

Has the bannock finished cooking?

À, yan uwa.î.

Yes, it has finished cooking.

Du tùwú yak'ê suknên axhàyí.

He is happy that he is eating bannock.



10

Mâ sá dês khuwanûk ?

What is he doing now?



Yan at wuxhàyí xh'àn gùgú wùtà.

After he finished eating, he went to sleep by the fire.

De xìwa.át.

It is night-time.

Khutghanahâ kha dís duwatîn.

You can see the stars and the moon.



ISBN 1-55242-287-9

Khât Â Dusxùgi Yé

Where They Dry Fish



Liz Smith and Margaret Bob

Teslin, Yukon

Tlingit Language

*Yukon
Native
Language
Centre*



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE

WHITEHORSE, YUKON
Y1A 3S4

TEL: (867) 393-9200
FAX: (867) 668-6577

©2008 Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, Yukon Y1A 5K4

Tel: 867-668-8820
Toll Free: 877-414-9652
Fax: 867-668-8825

Email: info@ynlc.ca
www.ynlc.ca

Original black and white illustrations by Susan
McCallum.

The story booklets in this series are paired with
interactive multimedia versions in which the text is
spoken by the author. For more information see the
website **www.ynlc.ca** or contact the Yukon Native
Language Centre.

ISBN 1-55242-297-6



Elizabeth (Liz) Smith is the daughter of the late William and Daisy Johnston of Teslin. Her Tlingit name is Shkhinduyâ and she is a Kùkhhittàn Shâwu of the Kùkhhittàn Clan.

Liz was a Tlingit Language Instructor at Teslin School for many years until retiring in 1997. She is a graduate of the Native Language Instructor Certificate Program offered by Yukon College.

Margaret Bob is the daughter of the late Charlie and Ida Bob of Teslin. Her Tlingit name is Shuwutin and she is a Yanyèdí Shâ of the Yanyèdí Clan. Margaret has been a Tlingit Language Instructor at Teslin School since 1992.

For many years she team-taught with Liz Smith and now teaches with Bessie Cooley. She has completed the Native Language Instructor Certificate and Diploma Programs at Yukon College. In 2008 she was awarded the Long Service Mentorship in Native Language Teaching.



Khất Â Dusxùgi Yé





Àdû sáyá ?

Jìskú áyá.

Dà sá yê adàné ?

Ast'èxh áwé.



Àdû sáyá yá khâ ?

Jìskú du îsh áwé.

Mâ sá khuwanûk ?

Ghèwú kè anał.át.



Àdû sáyá ?

Jìskú du dlàk' áyá.

Dà sá yê adàné ?

T'ási ask'íxh't.



Dà sá yà anał.át wé shàtk'iyétsk'u ?

Dêxh t'ási yà anał.át.

Gùdê sá yà anał.át ?

Du îlk'u xhánde anghaxàshí yís.

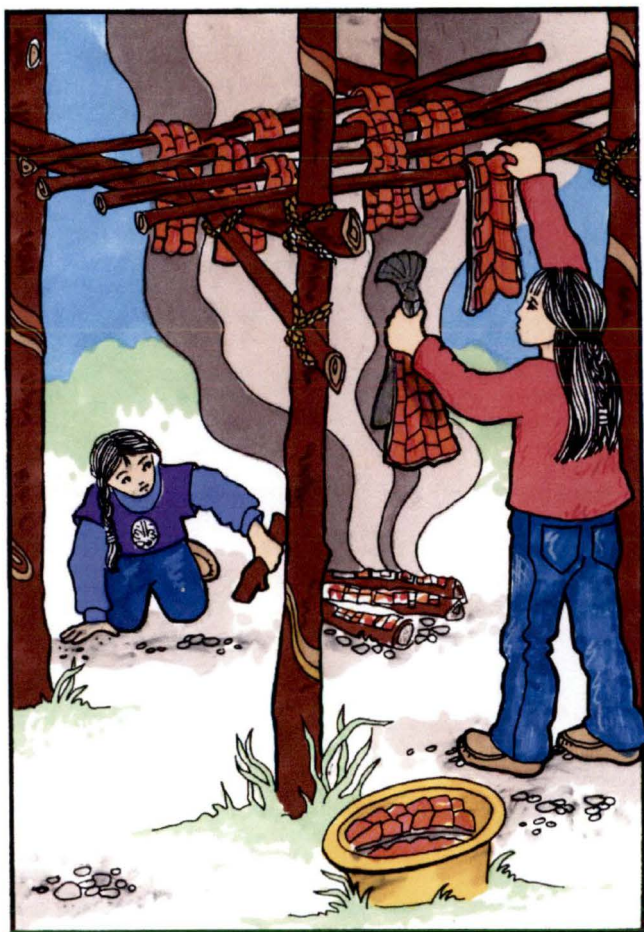


Mâ sá khuwanûk du tlâ ?

Nadâkw ká xhât axâsh.

Mâ sá khuwanûk du sîk' ?

Du tlâ ajiłatín.



Dà sá yê has adàné ?

Tlêx' à xhât yánde ashayatî.

Du kîk' s'îkh yê adàné
xhât tayî.



Dà sá yà anasxhút' du
húnxh ?

Dúkh yà anasxhút', xh'àn
kayís.



Mâ tiyích sáyá át â Fido ?

Khât xùk du ît uwahâ, ách
áwé Fido át â.



Mâ tìyích sá às k'iyìt tá ?

Â amlìxàch xhât xùk du
xh'êxh ghaxhdutìyí, ách
áwé wùtá.

Khât Â Dusxùgi Yé

Where They Dry Fish

Liz Smith and Margaret Bob

Teslin, Yukon

Tlingit Language

1

Àdû sáyá ? Jìskú áyá.

Who is this? This is Jìskú.

Dà sá yê adàné ? Ast'èxh áwé.

What's he doing? He's fishing.

2

Àdû sáyá yá khâ ?

Who is this man?

Jìskú du îsh áwé.

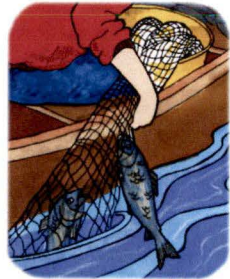
He is Jìskú's father.

Mâ sá khuwanûk ?

What is he doing?

Ghèwú kè anał.át.

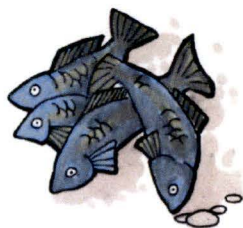
He is pulling up the net.



3

Àdû sáyá ?

Who is this?



Jìskú du dlàk' áyá.

This is Jìskú's sister.

Dà sá yê adàné ?

What is she doing?

T'ási ask'íxh't.

She is gaffing grayling.

4

**Dà sá yà anał.át wé
shàtk'iyétsk'u ?**

What is the young girl carrying?

Dêxh t'ási yà anał.át.

She is carrying two grayling.



Gùdê sá yà anał.át ?

Where is she carrying them to?

**Du fîlk'u xhánde
anghaxàshí yís.**

To her grandma so she can cut them.

5

Mâ sá khuwanûk du tlâ ?

What is her mother doing?

Nadâkw ká xhât axâsh.

She is cutting fish on the table.

Mâ sá khuwanûk du sîk' ?

What is her daughter doing?

Du tlâ ajiłatín.

She is watching her mom work.



6

Dà sá yê has adané ?

What are they doing?

Tlêx' à xhât yánde ashayatî.

One of them is hanging fish.



**Du kîk' s'îkh yê adané
xhât tayî.**

*The younger sister is making
smoke under the fish.*

7

Dà sá yà anasxhút' du húnxh ?

What is his older brother dragging?

Dúkh yà anasxhút', xh'àn kayís.

He is dragging cottonwood for the fire.



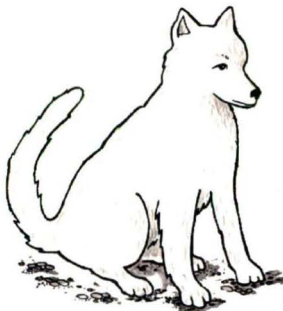
8

Mâ tìyích sáyá át â Fido ?

Why is Fido sitting there?

**Xhât xùk du ît uwahâ, ách áwé
Fido át â.**

He is hungry for dry fish, that's why Fido is sitting there.



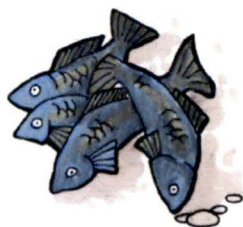
Mâ tìyích sá às k'iyìt tá ?

Why is he sleeping under the tree?

**Â amlìxàch xhât xùk du xh'êxh
ghaxhdutìyí, ách áwé wùtà.**

*He gave up waiting for them to give him
some dry fish, that's why he went to
sleep.*





ISBN 1-55242-297-6



Gughaxhî

Camping

**Tlingit
Language**

Lucy Wren
Carcross, Yukon

*Yukon
Native
Language
Centre*

© 2008 Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, Yukon Y1A 5K4

Tel: 867-668-8820
Toll Free: 877-414-9652
Fax: 867-668-8825

Email: info@ynlc.ca
www.ynlc.ca

ISBN 1-55242-286-0

*Yukon
Native
Language
Centre*

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.

For more information see the website www.ynlc.ca or contact the Yukon Native Language Centre.

Original black and white illustrations by Susan McCallum.



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE

WHITEHORSE, YUKON
Y1A 3S4

TEL: (867) 393-9200
FAX: (867) 668-6577

Lucy Wren of Carcross, Yukon, was a well-known Yukon Elder who received the Commissioner's Award in 1998 in recognition of her many years of teaching and promoting the Tlingit language and culture. Her traditional name was Ghùch Tlâ ("Wolf Mother"), and she was matriarch of the Dakh'l'awèdì clan.

Mrs. Wren was a member of the first graduating class of the Native Language Instructor Certificate Course at Yukon College in 1986. For fifteen years she taught Tlingit at Carcross school, which in 2006 was renamed Ghùch Tlâ Community School in her honour. She was also fluent in Tagish.

Mrs. Wren retired from the classroom in 2000, in her mid-eighties, but continued to share her stories, her culture and her language. She wrote and recorded many books, teaching materials and stories, and regularly helped lead Tlingit Literacy Sessions at YNLC.

Mrs. Wren was also a talented artist and was celebrated for her skills in sewing and beading. She passed away in May 2008, aged 90.



Gughaxhî



Yedák'w esx'idé yà negút.

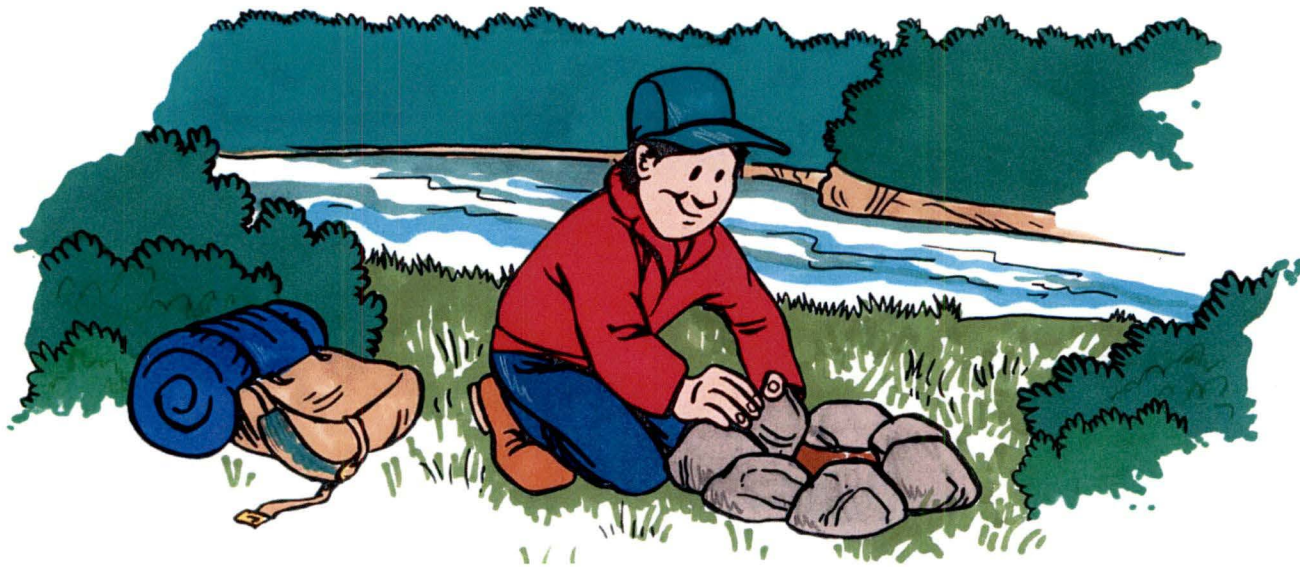
Hîn yàxh áwé yà negút.

Â ghwaxhîde áwé yà negút.

Keł.ûnà áwé
esx'idé yà negút.

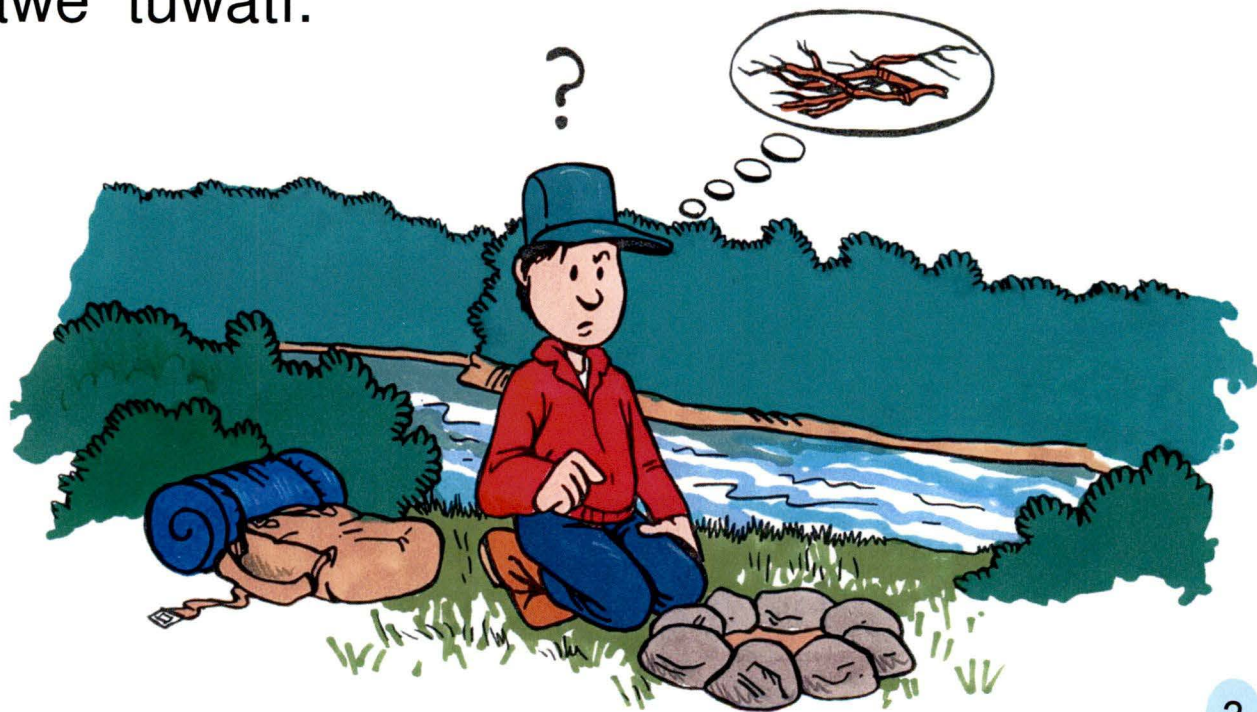


Wè â ghwaxhîyi yé shûxh ede.àk.
Wé té wé xh'àn dà eyekàwachák.



A degìygé áwé shûxh ede.àk.

“Kelǎxh tin gwâ gí shût ekhade.àk,”
yê áwé tuwatì.



Kelâxh áwé hùsh kàdé yê edàné.
Á tin áwé shût eguxhde.âk.



“Ha gùsû yá axh
khâs’i ?”

Du ghutú áwé
khushí khâs’ káxh.



Tlét khâs’
du jì.

Wé du gwêli
tûdâxh khâs'
àwat'ì.

Khâs' dàkèt tûdâxh du
jintâde yê edané.

Du tùwú sigû tsu
et shùkh.



Suknên áwé eges.î .

Wé kets'úgà yèt áwé elshét.



I jín tsé kìsegân!

Tlaxh x'êghà uwałáxw sūxh suknên eges.î.

Wé du ł'ût'
du xh'ênáxh
wułighèkh.

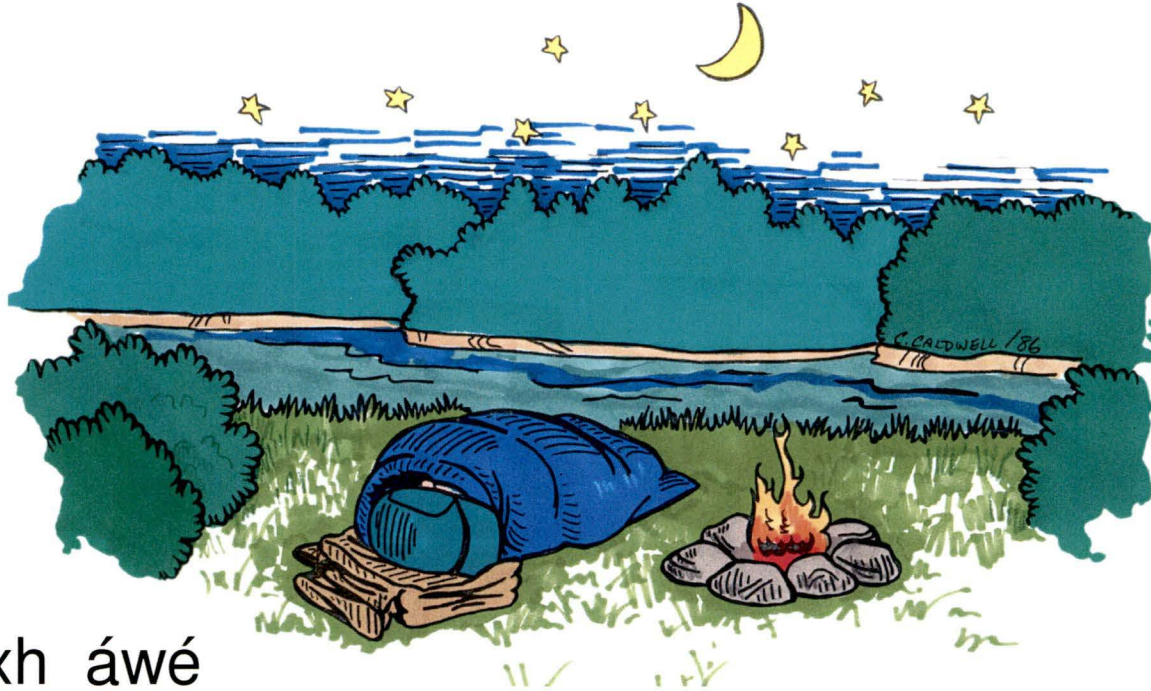


Kh'àn gùk ét â. We du suknêni exhá.

Ch'u tle dáchghà
áwé daxh exhá
wé suknên.



Suknên tlaxh k'idên àwaxhâ.



Adaxh áwé
xh'àn gùk yùtà.

Tlaxh k'idên yùtà.

Gughaxhî

Camping

Lucy Wren

Tlingit Language

1

Yedák'w esx'idé yà negút.

The young man is going hunting.

Hîn yàxh áwé yà negút.

He is walking by the creek.

Â ghwaxhîde áwé yà negút.

He is walking to where he is going to camp.

Keł.ûnà áwé esx'idé yà negút.

He is going hunting with no rifle.



2

Wè â ghwaxhîyi yé shûxh ede.àk.

He is making fire where he is going to camp.

Wé té wé xh'àn dà eyekàwachák.

He piled the rocks around the fire site.

A degìygé áwé shûxh ede.àk.

He's making a fire in the middle.



3

“Kelâxh tin gwâ gí shût ekhade.àk,” yê áwé tuwatì.

“Maybe I should build a fire with dry branches,” he thinks.

4

Kelâxh áwé hùsh kàdé yê edané.

He gathers up dry branches.

Á tin áwé shût eguxhde.âk.

He will build a fire with them.



5

“Ha gùsû yá axh khâs’i ?”

“Where are my matches?”

Du ghułtú áwé khushí khâs’ káxh.

He looks in his pocket for matches.

Tlét khâs’ du jì.

But, he does not have any matches.



6

Wé du gwêli tûdâxh khâs’ àwat’ì.

He found some matches from his bag.

Khâs’ dàkèt tûdâxh du jintâde yê edané.

He shakes the matches out of the match container into the palm of his hand.

Du tùwú sigû tsu et shùkh.

He is happy and he laughs.

7

Suknên áwé eges.î .

He is cooking bannock.

Wé kets'úgà yèt áwé elshét.

He is holding the frying pan.

I jín tsé kîsegân!

Be careful not to burn your hand!



8

Tlaxh x'êghà uwaláxw sùxh suknên eges.î.

Because he is really starving, he cooks the bannock fast.

Wé du l'ût' du xh'ênáxh wulighèkh.

His tongue is hanging out of his mouth.



9

Kh'àn gùk ét â.*He is sitting by the fire.***We du suknêni exhá.***He is eating his bannock.***Ch'u tle dáxhghà áwé daxh exhá wé suknên.***He is eating the bannock two pieces at a time.*

10

Suknên tlaxh k'idên àwaxhâ.*He made a real good meal of the bannock.***Adaxh áwé kh'àn gùk yùtà.***Then he went to sleep by the fire.***Tlaxh k'idên yùtà.***He slept very well.*



ISBN 1-55242-286-0

Nèt Yì

At Home



Lucy Wren
Carcross, Yukon

Tlingit Language

*Yukon
Native
Language
Centre*

Nèl Yì

At Home

Lucy Wren

Carcross, Yukon

Tlingit Language

©2008 Yukon Native Language Centre

Yukon College, Box 2799

Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.

Tel: 867-668-8820

Toll Free: 877-414-9652

Fax: 867-668-8825

Email: info@ynlc.ca

www.ynlc.ca

Original black and white illustrations by Susan McCallum.

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author. For more information see the website www.ynlc.ca or contact the Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-300-X

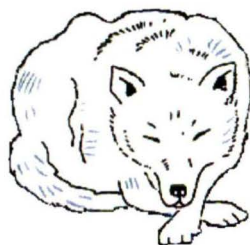


Lucy Wren of Carcross, Yukon, was a well-known Yukon Elder who received the Commissioner's Award in 1998 in recognition of her many years of teaching and promoting the Tlingit language and culture. Her traditional name was Ghùch Tlâ ("Wolf Mother"), and she was matriarch of the Dakh'l'awèdí clan.

Mrs. Wren was a member of the first graduating class of the Native Language Instructor Certificate Course at Yukon College in 1986. For fifteen years she taught Tlingit at Carcross school, which in 2006 was renamed Ghùch Tlâ Community School in her honour. She was also fluent in Tagish.

Mrs. Wren retired from the classroom in 2000, in her mid-eighties, but continued to share her stories, her culture and her language. She wrote and recorded many books, teaching materials and stories, and regularly helped lead Tlingit Literacy Sessions at YNLC.

Mrs. Wren was also a talented artist and was celebrated for her skills in sewing and beading. She passed away in May 2008, aged 90.



Nèi Yì





Simon áwé yâ'tà.

Ch'e tlákw yegì kenaxh yê
jiné Simon.

Wé gén ekechâk.



Â kedaxh hîn eyâ.

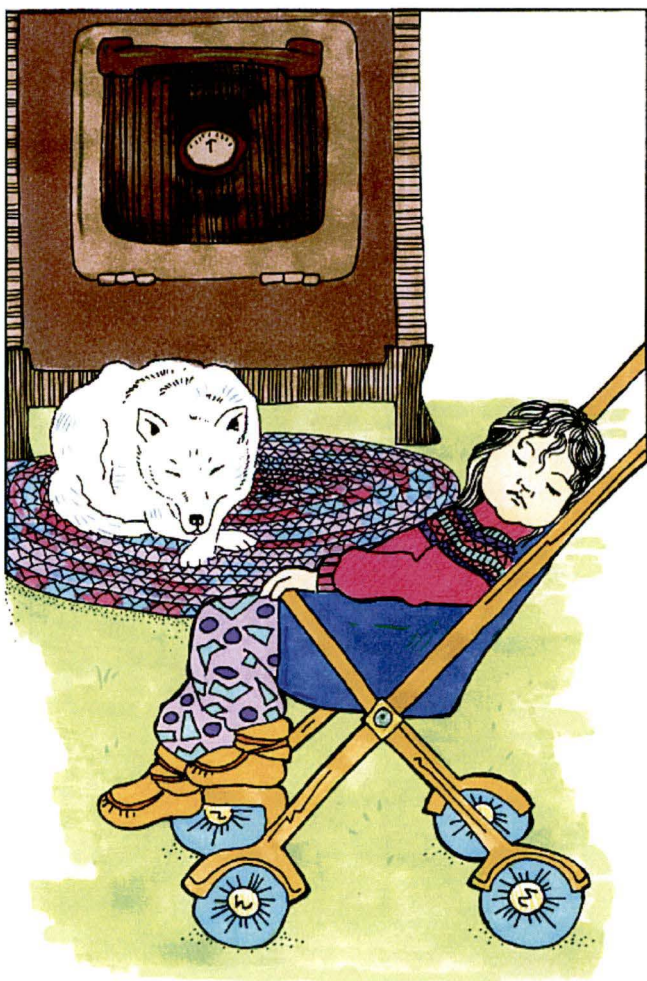
Ch'e ldekét x'ishâ daxh
shàwatl'it'.



Angie axh łîłk'w.

Ch'e tlákw dekhês' yegì
kenaxh.

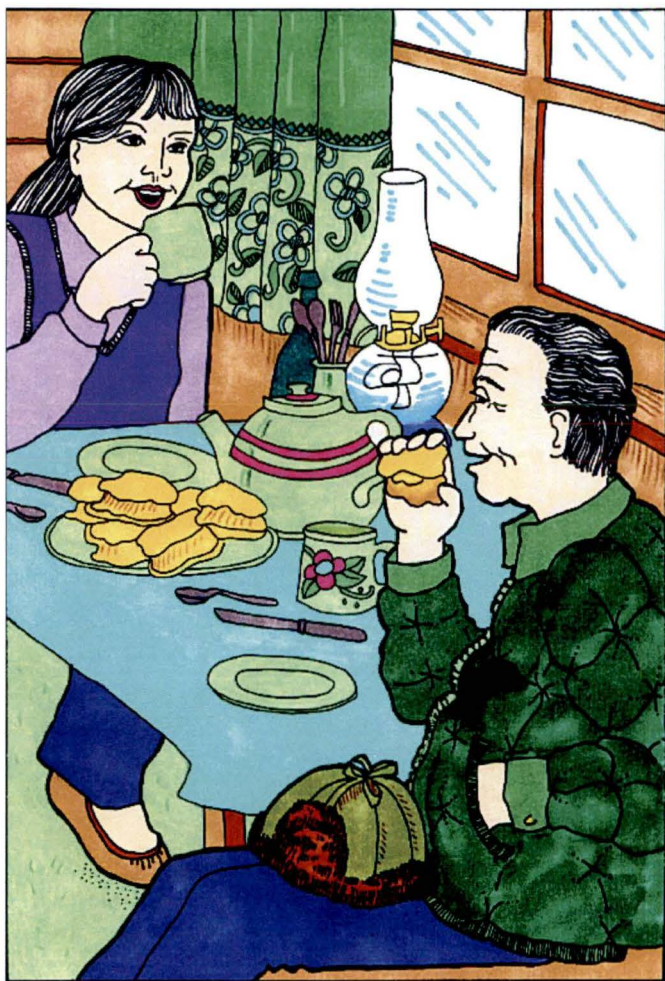
Yá yegì tîł ekhês'.



Yá t'ukwenêyi Margaret yê duwasâkw.
Simon du dlâk' áwé.

Du ketâgu tlêx' tâkw áwé.

Margaret yegì netèch.



Simon du tlâ kha du îsh áwé.
Jessie yê duwasâkw du tlâ.
Du îsh Earl yê duwasâkw.
Ch'e tlákw yegì kenaxh yê jiné Earl.
Jessie khu.a nèt edétx'í daxh
eltín kha du fîtk'w.

Nèt Yì

At Home

Lucy Wren

Tlingit Language

1 Simon áwé yâ'tà.
This is Simon.

Ch'e tlákw yegì kenaxh yê jiné Simon.
Every day Simon has to do chores.

Wé gén ekechâk.
He must pack wood to the woodpile.

2 Â kedaxh hîn eyâ.
He must pack water from the lake.

Ch'e łdekét x'ishâ daxh shàwatł'ít'.
He fills the water buckets in his home.

3 Angie axh łłk'w.
This is grandma Angie.

Ch'e tlákw dekhês' yegì kenaxh.
She sews every day.

Yá yegì tîł ekhês'.
Today she is making slippers.

4

Yá t'ukwenêyi Margaret yê duwasâkw.

This baby is Margaret.

**Simon du dlàk' áwé. Du ketâgu tlêx'
tâkw áwé.**

She is Simon's sister. She is one year old.

Margaret yegì netèch.

Margaret takes a nap every day.

Hes du kèdlí Clover yê duwasâkw.

Their dog's name is Clover.

5

Simon du tlâ kha du îsh áwé.

These are Simon's parents.

Jessie yê duwasâkw du tlâ.

His mom's name is Jessie.

Du îsh Earl yê duwasâkw.

His dad's name is Earl.

Ch'e tlákw yegì kenaxh yê jiné Earl.

Earl works each day on the trapline.

**Jessie khu.a nèt edétx'í daxh
eltín kha du lîtk'w.**

*Jessie stays at home to care for
her children and grandma.*





ISBN 1-55242-300-X

